



# Culture and Heritage Cards from Sudan

بطاقات ثقافة  
وتراث من  
السودان

تم اختيار هذه المجموعة من العناصر التراثية والثقافية من السودان اختياراً عشوائياً لتُبرز تنوع الطقوس والحرف والأدوات والفنون وغيرها. المواقع المذكورة تعكس الأماكن التي جُمعت منها المعلومات ولكنها ليست بالضرورة دقيقة. جميع المعلومات تأتي من أرشيف مشروع صون تراث السودان الحي، والذي يستند إلى العديد من المسوحات والتسجيلات التي أجريت في مختلف مناطق السودان بين عامي ٢٠٢٣ و٢٠٢٤. شكر خاص لمتحف شيكان، أ. أماني بشير، وفريق "صفحات من المعرفة" أمال بدري، هند عبد الباقي على مساهماتهم.

---

**This collection of heritage and cultural elements from Sudan is a random selection showcasing the diversity of rituals, crafts, objects, arts, and more. The locations mentioned reflect where the information was gathered but are not necessarily precise.**

**All information comes from the Safeguarding Sudan's Living Heritage archive, which is based on numerous surveys and recordings conducted across different regions of Sudan between 2023 and 2024.**

**A special thank you to the Sheikan Museum, Amani Basheer, and the Fact Sheets team Amal Badri and Hind Abdulbafi for their contributions.**

# The Kaita/Gita



الكيتا/الغيتا

# الكيتا/الغيتا

## The Kaita/Gita

دارفور، منواشي. وتمارسها مجموعات البرنو، الهوسا، المنديرا

آلة موسيقية

MUSICAL INSTRUMENT

DARFUR, MINWASHI. PRACTICED BY THE BARNU GROUPS, HAUSA & AL MANDARA

مزمار الكيتا من أهم الآلات الموسيقية عند قبيلة البرنو، له عدة أسماء منها الكيتا والغيتا وهو أحد آلات النفخ التي تشبه القرب الأستكتلندية، وصوتها أشبه بصوت آلة الترمبيت الحديثة. تصاحبها ثلاثة طبول هي (الطمبل، الركبة، الترمبيتا) تلعب دور الإيقاع المصاحب لها. توجد هذه الآلة بمنطقة المغرب العربي وشمال وغرب إفريقيا بذات الاسم وقد اشتهرت الثقافة الموسيقية لها مقترنة بمجموعات البرنو، الهوسا التي تقطن في كثير من المناطق بالسودان.

The Kita flute is one of the most important musical instruments among the Bernou tribe, with several names including Kita and Geita. It is a wind instrument that resembles the Scottish bagpipes, and its sound is similar to that of a modern trumpet. It is accompanied by three drums: the knee drum, the tambourine, and the trumpet drum, which play the accompanying rhythm. This instrument is found in the Arab Maghreb region, as well as in North and West Africa, under the same name. The musical culture associated with it is particularly famous among the Hausa people residing in many regions of Sudan.

# Al Wazza/ Zambara



Photo source: ISSAM ABDELHAFIEZ

مصدر الصورة: عصام عبدالحفيظ

## الوازا/الزمبارة

# الوازا/الزمبارة

## Al Wazza/Zambara

مجموعات البرتا، ولاية النيل الأزرق

آلة موسيقية

MUSICAL INSTRUMENT

GROUPS OF ALBERTA AND BLUE NILE STATE

تُعد آلة الوازا جزءاً من التراث الثقافي لمنطقة النيل الأزرق في السودان. وهي مجموعة من الأبواق المصنوعة من سيقان ولحاء نبات القرع، بالإضافة إلى بعض قرون الماعز والأبقار. ترتبط آلة الوازا بشكل خاص بقبائل البرتا التي تسكن جنوب النيل الأزرق، حيث تتداخل الموسيقى مع حياتهم الاجتماعية ومختلف طقوسهم. تتنوع أحجام وأطوال آلة الوازا، مما يمنح كل بوق منها صوتاً مميزاً. تستخدم هذه الآلة في العديد من الطقوس والمناسبات الاجتماعية، خاصة في حفلات الزواج. كما تُعزف في مختلف المناسبات الاجتماعية، وترتبط بشكل وثيق بموسم حصاد الذرة، حيث يعزف الأهالي عليها للتعبير عن فرحتهم بالخير الذي يأتي بعد مواسم الحصاد.

The Waza instrument is part of the heritage of the Blue Nile region in Sudan. It is a set of horns made from the stems and bark of the calabash plant, as well as some goat and cow horns. The Waza instrument is particularly associated with the Berta tribes who inhabit the southern Blue Nile region, where music is intertwined with their social life and various rituals. The lengths and sizes of the Waza instrument vary, with each horn producing a different sound. The Waza instrument is used in many rituals and social events, especially in weddings. It is also closely linked to the corn harvesting season, where it's played to express happiness for the good that comes after the harvest seasons.

# Tum Tum Rhythm

## Umm Zawaid and Umm Bashair



إيقاع (التُّمُّ تُمُّ)  
أغاني البنات / أم زوايد وأم بشاير

# إيقاع التُم تُم

## Tum Tum Rhythm

حي الرديف - مدينة كوستي

إيقاع

RHYTHM

AL RADEEF NEIGHBORHOOD, KOSTI CITY

المقصود بأغاني (التُم تُم) كما يُعرّفها البروفيسور الفاتح حسين هي تلك الأغنيات الخاصة بالبنات، والتي استُخدمت فيها آلة (الدلوكة) الشعبيّة، ويتميز هذا النوع من الغناء بخفة الإيقاع وسرعة اللحن وبساطته وخلوه من التعقيدات، إذ غالباً ما يكون علي وتيرة واحدة وطابعه التكرار.

لعبت أغنية (التُم تُم) دوراً كبيراً ومهماً في بناء وتكوين عناصر الثقافة الموسيقية لوسط السودان بالقدر الذي يجعل من النظر إليها كضلع ثابراً معقولاً، إلى جانب أغنية الحقيبة التي كان يؤدّيها الرجال فقط في شكل غناء جماعي متبادل ما بين الكورس والمطرب وهي التي قامت عليها موسيقى وغناء وسط السودان.

The term "Tum Tum" songs, as defined by Professor Alfateh Hussein, are those songs specifically for girls that use the popular "dalooka" instrument. This type of singing is characterized by its light rhythm, fast melody, simplicity, and lack of complexities, often following a single tempo and featuring repetitive patterns. The "Tum Tum" song played a significant and important role in shaping and forming the elements of musical culture in central Sudan to the extent that it is considered a reasonable addition alongside the "Hakiiba" song, traditionally performed by men in a collective singing format alternating between chorus and lead singer.

# Sagriya Dance

(Falcon Dance)



Photo source: AHMED ELFATHI

مصدر الصورة أحمد الفاتح

رقصة الصقرية

# رقصة الصقرية

## Sagriya Dance

رقصة قبائل الوسط النيلي وسهل البطانة

DANCE

AL RADEEF NEIGHBORHOOD, KOSTI CITY

من الرقصات المرتبطة بالفروسية وتقليد الحيوان، تنتشر بصورة واسعة في سهل البطانة الممتد وتصل إلى شرق السودان. وسُمّيت بالـ "صقرية" لأن الراقصين فيها يقلّدون حركة الصقر ومشيته وهو مقبل على اصطيد الأفعى. يهزون سيوفهم ويفردون ملافحهم كأنها جناحي الصقر، بينما يرقّد أحد المؤدّين على الأرض مجتهداً دور الفريسة، ثم يحوم الثاني حوله بنفس حركات صقر الحديان. ويقلّد الشبان هذا الصقر في كل حركاته من الرفس وفرد الجناحين وطّي العنق عند الانتهاء من قتل الفريسة.

ويأتي هذا الرقص في إطار التعبير عن القوة والفروسية. وتستخدم فيه أحياناً العصي والسيوف والخناجر وأحياناً الرماح. تُؤدّى رقصة الصقرية على أنغام الموسيقى التقليدية التي تُعزف بواسطة الآلات المحلية مثل الطبل والمزامير.

One of the dances is associated with equestrianism and animal imitation and is widely spread in the Butana plain, extending to the east of Sudan. It is called "Saqriyah" because the dancers in it imitate the movement and walk of the falcon as it is about to catch a snake. They shake their swords and spread their wings as if they were the wings of a falcon, while one performer lies on the ground embodying the role of the prey, and the other hovers around him with the same movements of a falcon. The young men imitate this falcon in all its movements, from kicking to spreading their wings and folding their necks after killing the prey. This dance is a form of expression of strength. Sometimes sticks, swords, daggers, and spears are used in it. It is performed to the traditional music played by local instruments such as drums and flutes.

# Takki Dance

(The stick dance)



Photo source: SSH

مصدر الصورة مشروع صون تراث السودان الحي

رقص التاكي  
رقصة التكي (رقصة العصا)

# رقص التاكي

## Takki Dance

رقصة

شعبية بين مجموعات الهوسا

DANCE

POPULAR WITH HAUSA GROUPS

رقصة التكي بالكاف للناطقين بالعربية وبالقاف بلغة الهوسا واللهجات الاخرى وهي لعبة مناسبات تظهر القوة وترقص بالعصا اثناء المناسبات مثل عيد الحصاد ومناسبات الافراح كالزواج والسماية وهوارث من ثقافة قبيلة الهوسا في جميع التجمعات في السودان وحتى خارج السودان. وهي رقصة مكاوتتها النقارة من ثلاث دلوكة،العصى والمجتمع الممارس لها هم ضارب النقارة وماسك العصا والراقص والمغني والنساء والبنات ..ويتم مساندة المجتمع بواسطة اخزين مثلا في السماية ابو المولود يهئ المكان والموقع ويكمل النواقص وتستخدم في الرقصة لغتان اللغة العربية العامية ولغة الهوسا وهي الاساس في رقصة التكي.

The Takki Dance is pronounced with a "K" by Arabic speakers and with a "Q" in the Hausa language and other dialects. It is a festive game that showcases strength and involves dancing with a stick during special occasions such as the harvest festival and joyous celebrations like weddings and naming ceremonies (Samiya). It is a cultural heritage of the Hausa tribe, practiced across all Hausa communities in Sudan and even beyond its borders. The dance consists of several key components: the Nagara drums (three in total), the Daluka drum, and the stick. The performers involved are the drummer, the stick handler, the dancer, the singer, and women and girls who participate in the performance. The community supporting the event also plays a role. For example, in a naming ceremony (Samiya), the newborn's father prepares the venue and ensures everything is in place. The Takki Dance is performed in two languages: Sudanese Arabic and Hausa (the primary language of the dance).

# Haqeeba Songs



Photo source: SUDAN TV

مصدر الصورة لتلفزيون السودان

أغاني الحقيبة

# أغاني الحقيبة

## Haqeeba Songs

أم درمان في الخمسينات

أغاني

SONGS

OMDURMAN 1950S

إسم الحقيبة يأتي بالإشارة إلى الحقيبة التي كانت تُحمل فيها هذه الأغاني. جاء الاسم من البرنامج الإذاعي الذي ظهرت فيه هذه الأغاني وهذا النوع الموسيقي لأول مرة عام ١٩٥٤. كان البرنامج يُدعى "حقيبة الفن". ظهرت هذه الأغاني في الأصل لتمجيد ركوب الخيل، كما كانت وسيلة لتعزيز الروح الوطنية خلال فترة الاستعمار البريطاني حتى نال السودان استقلاله عام ١٩٥٦.

Haqeeba Translates to briefcase in English in reference to the bag in which the songs were carried

The name came from the radio show these songs/genres made a debut on in 1954. The show was called Haqeebat al Fan which is Arabic for the Art Briefcase. The

These songs came to life to praise horseriding and as a form to build national morale during the British colony until Sudan's independence in 1956

# Kandadiya Dance



Photo source: Sound of Jaka Band

مصدر الصورة: فرقة صوت جكا

طقوس رقصة الكدنداية  
(العجيلة)

# رقصة الكدنداية

## Kandadiya Dance

شمال كردفان

رقصة

DANCE

NORTH KORDOFAN

هي طقس من الرقص سريع الايقاع الممارس في شمال كردفان لدى عدد من المجتمعات واشهرها مجتمع حمر وهي من اهم الممارسات والطقوس الاجتماعية ذات التقاليد المتوارثة عبر المحايلة والاداء المستر لدى مجتمعات شمال كردفان وتعتمد الكدنداية او العجيلة على الاداء الجماعي للنساء والرجال من مختلف الاعمار حيث يقوم مجتمع النساء بالغناء والصفقة وحيانا العزف على طبل الدلوكة لضبط الايقاع ويتشارك مجتمع الرجال والنساء الرقص والغناء كما يقتصر الكرير على الرجال دون النساء ويكون جماعيا او فرديا حسب متطلبات الاداء ويحمل الرجال الصوت او البسطونة وهي عصا من شجر الخيزران.

It is a fast-paced dance ritual practiced in North Kordofan by several communities, the most famous being the Hamarcommunity. It is one of the most important social practices and rituals with deeply rooted traditions, passed down through performance and improvisation among the communities of North Kordofan.

The Kadandaya or Ajila dance relies on collective performance, involving men and women of all ages. Women lead the singing and rhythmic clapping and sometimes play the Daluka drum to maintain the beat, while both men and women participate in the dancing and singing.

Meanwhile, the Karir is exclusively performed by men and can be either group-based or solo, depending on the performance style. During the dance, men carry a Sout or Bastonah, a stick made from bamboo wood.

# Jararri dance



Photo source: Hisham Akadd

مصدر الصورة هشام عوض

## رقصة الجراري

# رقصة الجراري

## Jararri dance

DANCE

AL-ABBALA

مجتمع الابلالة

رقصة

هو احد انماط الغناء والرقص الشعبي عند مجتمع الابلالة من كل انحاء السودان ومن اشهر المجتمعات الممارسة له في شمال كردفان هي دار الريح وحمر والشنايلة الكباش الكهولة. ويكون رقص وغناء منظوم بواسطة الحكامات وهم شاعرات شعبيات وسط مجتمع النساء يتميزن بموهبة في النظم والاداء وحلاوة الصوت، ويمارس الجراري في المناسبات والافراح كالزواج وختان الاطفال عند هذه المجتمعات الى جانب امسيات الغناء والسهر في الليالي المقمرة في مناطق الشوق والرمي في رحلات الابلالة بالمخاريف والمصايف "الذهاب والاياب" وفي الجراري تقوم النساء ياداء اللغنيات المصحوبة بالصفقة والرقص ويقوم الرجال بالكرير وهو صوت يخرج من الحلق وضرب الارجل على الارض والرقص المشترك مع النساء وينتهي بالشبال من المرأة الراقصة عند احد المشاركين في الرقص، وتشمل اغاني الجراري مجموعة من القيم مثل الكرم والشجاعة والفخر وكذلك المدح والذم والثناء.

Al-Jarari is a traditional form of singing and dancing practiced by camel herding communities (Al-Abbala) across Sudan. Some of the most well-known communities that perform it in North Kordofan include Dar Al-Reeh, Hamar, Al-Shanaila, Kababish, and Kahawla. The dance and songs are composed and performed by Al-Hakkamat, who are traditional poetesses within women's circles. These women possess a unique talent for poetic composition, performance, and melodious singing. Al-Jarari is performed during celebrations and joyful occasions, such as weddings and child circumcision ceremonies, as well as during evening gatherings and moonlit nights in camps and migration routes during the seasonal movements of camel herders.

In Al-Jarari, women sing while clapping rhythmically and dancing, while men engage in Al-Karir, a deep-throated vocal chant, stomping their feet on the ground, and dancing alongside the women. The performance often ends with Al-Shabal, where the dancing woman playfully tosses her scarf to one of the male participants.

Al-Jarari songs embody various values, including generosity, bravery, pride, and themes of praise, satire, and elegy.

# Raba dance



رقصة الربة

# رقصة الربة

## Raba dance

DANCE

NORTH KORDOFAN

شمال كردفان

رقصة

الربة هي من الرقصات الشعبية المشهورة في مجتمعات ولاية شمال كردفان حيث تمارسها كل المجتمعات اشرها مجتمع البديرية و الحمر و الجوامعة . الربة منتشرة على نطاق واسع في مجتمعات الولاية و التي تمارس في المناسبات السارة سواء كانت زواج أو ختان او سماية وهي رقصة ذات ايقاع سريع تؤدي بفريقين من الفتيات و الفتيان و النساء و الرجال بمختلف اعمارهم و تعتمد على هذا الصدر و الكتف بصورة اساسية و بحركات معينة و نغمة معينة و تستخدم فيها آلة الدلوكة . و تؤدي حركات الرقصة بالتبادل بين الرجال و النساء ويكون وضع المغنيات جلوسا عكس السرة التي تكون و قوما . و في الربة يقتصر الغناء على النساء فقط.

Al-Rabba is one of the most popular traditional dances in the communities of North Kordofan State, performed by various groups, with the most well-known being the Bederiya, Hamar, and Jawamaa communities.

This dance is widely practiced across the state and is performed during joyous occasions, such as weddings, circumcisions, and naming ceremonies (Samiya).

Al-Rabba is a fast-paced dance performed by two teams consisting of girls, boys, women, and men of all ages. It relies heavily on chest and shoulder movements, executed with specific motions and rhythms, accompanied by the Daluka drum.

The dance is performed alternately between men and women, with female singers sitting, unlike Al-Surra, where performers stand. In Al-Rabba, singing is exclusively performed by women.

# Mulah Tagaliya

Mulah Ahmar (red Mulah)



Photo source: ZAINAB CAAFAR

مصدر الصورة زينب جعفر

ملاح تَقْلِيَّة  
ملاح أحمر

# ملاح التقلية

## Mulah Tagaliya

معروف حول السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON ACROSS SUDAN

طبقٌ كلاسيكي ومحبوب في المطبخ السوداني، وهو يخنة سميكة ولذيذة تُحضّر عادةً من اللحم، البصل، الثوم، التوابل، والويكة (البامية المجففة والمطحونة). يتميز هذا الملاح بنكهته العميقة والغنية، ويُقدّم تقليديًا مع العصيدة—عجينة ناعمة ولينة مصنوعة من دقيق الذرة أو القمح—أو الكسرة، وهي خبز رقيق وطري مصنوع من دقيق الذرة المخمر.

A classic and beloved dish in Sudanese cuisine. It's a thick, flavorful stew usually made with meat, onions, garlic, spices, and waika (dried and powdered okra). This stew has a deep, rich flavor and is traditionally served with a staple called aseeda—a smooth, soft dough made from sorghum or wheat flour—or kisra, a thin, soft flatbread made from fermented sorghum flour.

# Salat



Photo source: ISSAM ABDELHAFFEZ

مصدر الصورة: عصام عبدالحميد

# السلات

# السلات

## Salat

معروف في شرق السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON IN EASTERN SUDAN

السلات هي وجبة معروفة وسهلة الهضم في شرق السودان، وتُستخدم غالبًا كعلاج لفقدان الشهية بسبب رائحتها التي تحفز عملية الهضم. تعد جزءًا أساسيًا من النظام الغذائي لدى شعب البجا، حيث كانت تُستهلك تقليديًا حارة وممزوجة بالتمر، لكن في السنوات الأخيرة أصبح العسل بديلًا شائعًا. في المناطق الحضرية، أُضيفت إليها نكهات جديدة مثل الثوم والليمون والملح.

Salat is a well-known and easily digestible meal in Eastern Sudan, often used as a remedy for loss of appetite due to its aromatic properties that stimulate digestion. It is a staple among the Baja people, traditionally consumed spicy and mixed with dates, though honey has become a popular alternative in recent years. Urban areas have introduced variations by adding spices like garlic, lemon, and salt.

# Hilo-Mur



Photo source: SARI OMER

مصدر الصورة: ساري عمر

الحلو مر / آبري

# الحلو مر - آبري

## Hilo-Mur - Abre

معروف حول السودان

مشروب محلي

TRADITIONAL DRINKS

COMMON ACROSS SUDAN

الحلو مر، الذي يعني "حلو مر" في العربية، هو مشروب سوداني تقليدي معروف بنكهته الفريدة المتناقضة بين الحلاوة والمرارة. يُعرف أيضًا باسم "آبري"، وهو مصطلح نوبي يعني الكشط، في إشارة إلى عملية تحضيره. يُصنع باستخدام أنواع معينة من الذرة الرفيعة مثل الفانريتا وأبو أحمد. يُستهلك على نطاق واسع في السودان، ويُعتبر من المشروبات الوطنية إلى جانب الكركدي والعرديب. برأئته القوية، يرتبط حلو مر ارتباطًا وثيقًا بشهر رمضان، حيث يبدأ تحضيره في الأشهر التي تسبق الشهر الكريم.

Hilo Mur, meaning "sweet bitter" in Arabic, is a traditional Sudanese drink known for its unique bittersweet flavor. The other name "Abre" comes from the Nubian term for scraping, referring to the process of preparing the drink. It is made using specific sorghum varieties like Fatareeta and Abu Ahmad. Widely consumed across Sudan, it is considered a national drink alongside Karkade and Aradaib. With its strong aroma, Hilo Mur is closely associated with Ramadan, as its preparation begins in the months leading up to the holy month.

# String Cheese



Photo source: KHALID SHAMBOUL

مصدر الصورة: خالد شامبول

جينة مضفرة

# جبنة مضفرة

## String Cheese

معروف حول السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON ACROSS SUDAN

السودان غني بالثروة الحيوانية، وبالتالي بمنتجات الألبان. دخل الجبن المجدول إلى السودان عبر رجل يوناني قام بتعليم سكان منطقة كازغائل في جنوب الأبيض طريقة صنعه. الجبن المجدول نصف صلب ويُصنع من دليب الأبقار، حيث يتم تشكيله على هيئة خيوط طويلة جدًا يتم تجديلها لاحقًا.

Sudan is rich in livestock and hence dairy products.

String cheese entered Sudan through a Greek man who taught the people in the Kazgail area of South El Obied the skills of how to make it.

String Cheese is semi-hard and made from cow's milk. It is made into very long strands which are then plaited

# Mulah Al-firindo



ملاح الفرندو

# ملاح الفرندو

## Mulah Al-firindo

معروف في غرب السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON IN WESTERN SUDAN

الفرندو هو طعام سوداني تقليدي يُصنع من بذور الكركديه المخمرة والمطحونة. يتميز بنكهته الفريدة وعمره التخزيني الطويل، ويُستهلك بشكل شائع في غرب السودان، حيث يُستخدم كمكون أساسي في اليخانات الغنية (فلاح). يعكس الفرندو إبداع المطبخ السوداني، المستمد من وفرة الموارد الطبيعية والتراث الطهوي العريق في المنطقة.

Al-Firindo is a traditional Sudanese delicacy crafted from fermented and ground hibiscus seeds (karkadeh). Known for its distinctive flavor and long shelf life, this dish is commonly consumed in western Sudan, where it serves as an essential ingredient in hearty stews (Mulah). Al-Firindo showcases the resourcefulness of Sudanese cuisine, rooted in the natural bounty and culinary heritage of the region.

# Mulah Na'eemiya



Photo source: ZAINAB GAATAR

مصدر الصورة: زينب جعفر

ملاح النعيميّة

# ملاح النعيميّة

## Mulah Na'eemiya

معروف حول السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON ACROSS SUDAN

مُلاح النعيميّة هو طبق سوداني تقليدي معروف بقوامه الكريمي ونكهته اللاذعة، ويُحضّر بمزج الزبادي مع معجون الطماطم وزبدة الفول السوداني مع بعض التوابل البسيطة. يحظى هذا الطبق بشعبية واسعة لما يقدمه من توازن بين القيمة الغذائية والنكهة، مما يجعله عنصرًا أساسيًا في العديد من المنازل، خاصةً خلال التجمعات والوجبات العائلية. تتميز النعيميّة بطريقة تحضيرها الفريدة ومزيج مكوناتها المتناغم، وعادةً ما تُقدّم مع العصيدة أو الكسرة.

Mullah Na'eemiya is a traditional Sudanese dish known for its creamy texture and tangy flavor, created by combining yogurt, tomato paste, and peanut butter with simple spices. This dish is widely cherished for its balance of nutrition and flavor, making it a staple in many households, especially during gatherings and family meals. Its unique preparation and harmonious blend of ingredients make it a comforting and satisfying dish enjoyed usually with aseeda or kiswa.

# Mulah Kawal



Photo source: SCLH

مصدر الصورة: مشروع صون ثراث السودان الحي

ملاح الكَّوَلْ

# ملاح الكَوَلْ

## Mulah Kawal

معروف في غرب السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON IN WESTERN SUDAN

الكول هو نبات من العائلة البقولية، يُصنّف كشجيرة ونبات عشبي وحشيش. يُعرف باسم كول في غرب السودان وسوريب في شرقه، وهو منتشر في أمريكا وأفريقيا وآسيا. يلعب دورًا مهمًا في الثقافة والمطبخ السوداني، خاصة في غرب السودان، حيث يُستخدم كتوابل أو أعشاب في الأطباق المحلية وفي الطب التقليدي. يُعد ملاح الكول من الأطعمة السودانية الشهيرة، ويتميز بنكهته الغنية وقيمته الغذائية العالية، بالإضافة إلى كونه مصدرًا هامًا للتغذية في أوقات الشح.

Kawal is an annual plant from the legume family, classified as a shrub, herbaceous plant, and weed. Known as Kawal in western Sudan and Sorib in the east, it is widely found in America, Africa, and Asia. It plays a significant role in Sudanese culture and cuisine, especially in Western Sudan, where it is used as a spice or herb in local dishes and traditional medicine. Mulah Kawal is a beloved Sudanese stew, valued for its rich flavor, high nutritional content, and ability to provide sustenance during times of scarcity.

Tarkeen



التركين

التَرَكِين

# Tarkeen

معروف في شمال السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON IN NORTH SUDAN

فُلّاح التَرَكِين هو طبق تقليدي من ولاية شمال السودان، يشتهر بنكهته الفريدة المستمدة من السمك المملح المخمر. يُعد من الأطباق الأساسية في المطبخ السوداني، وعادة ما يُقدّم خلال وجبتي الإفطار أو العشاء، مصحوبًا بأطباق جانبية مثل شرائح البصل مع الملح والليمون، والفلفل الأخضر مع الدكوة (زبدة الفول السوداني) والليمون، والتّمر.

Mullah Al-Turkeen is a traditional dish from Sudan's Northern State, popular for its unique flavor derived from fermented salted fish. It is a staple in Sudanese cuisine, typically served during breakfast or dinner, accompanied by side dishes like onion slices with salt and lemon, green chili with Dakwa (peanut butter) and lemon, and dates

# Mulah Kaddad

## Tamalek



ملاح الكداد  
التمليكة

# ملاح الكدّاد

## Mulah Kaddad

معروف في شمال السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON IN NORTH SUDAN

الكدّاد، المعروف أيضًا بالتمليكة أو لسان الطير، هو طبق سوداني تقليدي يُصنع من نبات طفيلي أخضر طبيعي، يعكس تحضيره، الذي غالبًا ما يُقدّم مع الرجلة (الرجلة)، إبداع المطبخ السوداني واستخدام الموارد الطبيعية المتاحة لخلق وجبات لذيذة ومغذية.

**Kaddad, also known as Tamleeka or Bird's Tongue, is a traditional Sudanese dish made from a naturally occurring parasitic green plant. Its preparation, often paired with purslane (Regla), reflects Sudanese culinary creativity and the use of available natural resources to create flavorful, nutritious meals.**

Mulah Kajaik



ملاح الكجيك

# ملاح الكجيك

## Mulah Kajaik

معروف في غرب السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON IN WESTERN SUDAN

مُلاح الكجيك، المعروف أيضًا بمُلاح سمك، هو حساء سمك سوداني تقليدي شائع في دارفور وغرب السودان، يُحضَّر باستخدام السمك المجفف (كجيك) ويُكثَّف بالويكة (البامية المجففة).

Mulah Kajaik, also known as Mulah Samak, is a traditional Sudanese fish stew popular in Darfur and western Sudan, made with dried fish (kajaik) and thickened with weika (dried okra).

# Mulah Om Takasho



ملاح أم تكشو

# ملاح أم تكشو

## Mulah Om Takasho

معروف بين المجتمعات الرعوية في السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON AMONG PASTORAL COMMUNITIES IN SUDAN

الكداد، المعروف أيضًا بالتمليكة أو لسان الطير، هو طبق سوداني تقليدي يُصنع من نبات طفيلي أخضر طبيعي. يعكس تحضيره، الذي غالبًا ما يُقدّم مع الرجلة (الرجلة)، إبداع المطبخ السوداني واستخدام الموارد الطبيعية المتاحة لخلق وجبات لذيذة ومغذية.

**Kaddad, also known as Tamleeka or Bird's Tongue, is a traditional Sudanese dish made from a naturally occurring parasitic green plant. Its preparation, often paired with purslane (Regla), reflects Sudanese culinary creativity and the use of available natural resources to create flavorful, nutritious meals.**

# Mulah Ayeer



ملاح العبير

# ملاح العيبر

## Mulah Ayeer

معروف في شرق السودان ودارفور

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON IN EAST SUDAN AND DARFUR

ملاح العيبر هو طبق تقليدي من السودان، يُستهلك بشكل خاص من قبل سكان شرق السودان وفي دارفور كذلك. يُحضّر من أوراق نبات "العيبر"، وهو نبات متسلق يتميز بمرارته الشديدة. يُعتبر هذا الطبق من الأطعمة الأساسية في المنطقة وغالبًا ما يُقدّم مع العصيدة أو الخبز.

Mulah Ayeer is a traditional dish from Sudan, particularly consumed by the people in Eastern Sudan and Darfur. It is made from the leaves of the 'Ayeer' plant, a climbing herb known for its strong bitterness. This dish is a staple in the region and is often served with porridge or bread.

# Mulah Rob



Photo source: ZAINAB GAAFAR

مصدر الصورة: زينب جعفر

ملاح الروب

# ملاح الروب

## Mulah Rob

معروف حول السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON ACROSS SUDAN

ملاح روب هو حساء سوداني شهير يُحضّر من الزبادي / الروب، ويُستمتع به لنكهته الغنية والحامضة وقوامه الكريمي. يُعدّ هذا الطبق من الأطعمة الأساسية في المنازل السودانية، خاصة في المناطق الريفية حيث تُستخدم منتجات الألبان على نطاق واسع. يُعرف ملاح روب ببساطته وتنوع طرق تحضيره، وعادة ما يُقدّم مع العصيدة أو الكسرة، مثل غيره من الملاحات السودانية.

a popular Sudanese stew made from yogurt and often enjoyed for its rich, tangy flavor and creamy texture. This dish is a staple in Sudanese homes, especially in rural areas, where dairy products are widely used. Mullah Rob is known for its simplicity and versatility and is typically served with aseeda or kiswa, similar to other Sudanese stews.

# Mulah Weikab



ملاح ويكاب

# ملاح ويكاب

## Mulah Weikab

معروف في وسط وغرب السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON IN CENTRAL AND WESTERN SUDAN

ملاح ويكاب هو حساء تقليدي شائع في المنطقة الوسطى من السودان، ويتميز بنكهات ترابية وقوام غني ودسم. يُحضّر باستخدام الويكة (مسحوق البامية المجففة) وحجر الويكاب (رماد الذرة الرفيعة أو الدخن)، مما يمنحه كثافة وقوامًا مشبعًا. يُقدّم عادة مع العصيدة ورشة من زيت السمسم، ليعكس بساطة وعمق المطبخ السوداني، حيث تتحول المكونات الأساسية إلى وجبة غنية بالنكهات والعناصر الغذائية.

Mulah Weikab is a traditional stew popular in Sudan's central region, known for its earthy flavors and hearty texture. Made with weika (dried okra powder) and weikab stone (sorghum or millet ash), it thickens into a rich, satisfying dish. Served with aseeda and a drizzle of sesame oil, Mulah Weikab reflects the simplicity and depth of Sudanese cuisine, transforming basic ingredients into a flavorful, nutrient-dense meal.

# Hibiscus Drink or Karkadeh



عصير الكركديه

# عصير الكركديه

## Hibiscus Drink or Karkadeh

معروف حول السودان

مشروب محلي

TRADITIONAL DRINKS

COMMON ACROSS SUDAN

مشروب شعبي في السودان، يُستخلص من زهور نبات الكركديه المجففة. يتميز بلونه الأحمر العميق ومذاقه المنعش الذي يجمع بين الحموضة الخفيفة والحلاوة، وفقًا لطريقة التحضير. يُستهلك الكركديه في السودان ساخنًا أو باردًا، لكنه أكثر انتشارًا كمشروب بارد يُقدّم خاصة في الأجواء الحارة، لما له من خصائص منعشة تساعد في التخفيف من حرارة الجو وترطيب الجسم.

A popular drink in Sudan, hibiscus juice is extracted from dried hibiscus flowers. It is known for its deep red color and refreshing taste, which balances mild acidity and sweetness, depending on the preparation method. In Sudan, hibiscus is consumed hot or cold, but it is more commonly enjoyed as a cold beverage, especially in hot weather, due to its refreshing properties that help cool the body and keep it hydrated.

# Faseekh



فسيخ

فسيخ

# Faseekh

معروف في شمال ووسط السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON IN NORTH AND CENTRAL SUDAN

الفسيخ هو أحد الأطباق التقليدية في السودان، وهو عبارة عن سمك مملح ومخمّر يُحضّر بطريقة خاصة تضمن حفظه لفترات طويلة. يُعتبر من الأكلات التي تحمل طابعا تراثيا قويا، خاصة في المناطق القريبة من نهر النيل، حيث يعتمد السكان بشكل كبير على الأسماك في غذائهم. يُعرف الفسيخ في السودان برائحته النفاذة ومذاقه القوي، ويتم تناوله غالبًا مع القراصة أو الخبز، مع إضافة عصير الليمون والبصل لزيادة النكهة والتخفيف من ملوحته.

Feseekh is one of Sudan's traditional dishes, consisting of salted and fermented fish prepared using a special method that ensures long-term preservation. It is considered a strongly heritage-rooted food, especially in areas near the Nile River, where fish is a major part of the local diet. Sudanese feseekh is known for its strong aroma and intense flavor and is typically eaten with gurasa or bread, with lemon juice and onions added to enhance the taste and balance its saltiness.

# The Angaraib



Photo source: ISSAM ABDELHAFIEZ

مصدر الصورة: عصام عبدالحفيظ

العنقريب

# العنقريب

## The Angaraib

FURNITURE

ALL OF SUDAN

كل السودان

أثاث

يسميه النوبيون "أنقري"، والنيليون "الدقاق"، كم يطلق عليه "السيداب" عند قبائل البجا. يرافق العنقريب معظم طقوس الحياة السودانية ابتداءً من الولادة، الختان، الحناء والزواج والجرثق وانتهاءً بالموت. تستخدم في صناعة العنقريب أخشاب سودانية محلية منها السدر، التلك، المهوقني والسنت الذي يتم التركيز عليه غالباً لأنه يتحمل ويعيش لفترة أطول. العنقريب سرير ذو قوائم خشبية تنتصب بهيئة الأرجل، تمتد منها في محور أفقي عوارض أربع، منهن اثنتان طويلتان، وتسميان بالمروق، ومفردها مرق، واثنتان قصيرتان، وتسميان بالوسايد. وتشكل العوارض مع القوائم الأربع هيكل العنقريب، وتشدّ عليهن لحمة النسيج الممتدة عرضاً، وسداته الممتدة طولاً، من الحبال الرقيقة المجدولة من سعف الدوم أو النخيل، ويسمى هذا النسيج الذي يشبه السجادة (البحر) ويتصل في أطرافه، بحبل غليظ مجدول يسمى (الحمار)، ويتصل بالحمار حبل حلزوني رقيق، يسمى (الكزاب) وظيفته أن يشدّ غالب النسيج، الذي هو (البحر)، إلى إحدى الوسائد، إذا ما ارتخى في يوم من الأيام، من فرط الاستعمال.

The Nubians call it "Anqari," the Nilotes call it "Dagag," while the Baggara tribes refer to it as "Sidaab." The Angaraib accompanies most of the Sudanese life rituals starting from birth, circumcision, henna, marriage, and circumcision, ending with death. In the manufacturing of wooden furniture, Sudanese local woods are used, including the mahogany, teak, and sandalwood, which is often emphasized because it is durable and long-lasting. The "Angaraib" is a bed with wooden legs that stand in the form of legs, from which extend four horizontal beams, two of them long and called "Marwaq" (singular: Marq) and two short ones called "Wasaayid" (singular: Waseeda). The beams, along with the four legs, form the structure of the Anqareeb, on which is stretched a fabric membrane widthwise and lengthwise with extended dams made of thin twisted ropes of palm fronds or palm trees. This fabric, resembling a sea carpet, is connected at its edges to a thick twisted rope called "Al-Himar," which is connected to the Himar by a thin spiral rope called "Al-Karab." Its function is to tighten most of the fabric, which is the sea, to one of the pillows if it becomes loose one day due to excessive use.

# The story of Tajooj and Mahalaq



Photo source: TAJOOJE - GADALLA GUBARA

مصدر الصورة: تاجوج - جدالله جبارة

## قصة تاجوج والمخلق

# قصة تاجوج والمعلق

## The story of Tajooj and Mahalaq

شرق السودان

أحادي سودانية

SUDANESE FOLKTALES

EASTERN SUDAN

قصة تاجوج والمعلق يُرجح أنها وقعت في منتصف القرن الثامن عشر، رغم أن تاريخها الدقيق غير مؤكد. تربطها بعض المصادر بفترة الحكم التركي المصري، بينما يزعم آخرون أن تاجوج وُلدت عام 1921. أحب معلق ابنة عمه تاجوج بعمق وتزوجها، معبرًا عن إعجابه بها من خلال الشعر. لكن شدة حبه أثرت على تصرفاته، مما أدى في النهاية إلى طلاق مأساوي.

The story of Tajouj and Muhalliq likely took place in the mid-18th century, though its exact date is uncertain. Some sources link it to the Turkish-Egyptian era, while others claim Tajouj was born in 1921. Muhalliq, deeply in love with his cousin Tajouj, marries her and expresses his admiration through poetry. However, his overwhelming love affects his behavior, ultimately leading to a tragic divorce.

# Al Mawlid Al Nabawi



Photo source: SARI OMER

مصدر الصورة: ساري عمر

## المولد النبوي

# المولد النبوي

## Al Mawlid Al Nabawi

يحتفي به جماعة الصوفية من المسلمين

حدث احتفالي

FESTIVE EVENT

CELEBRATED BY MUSLIMS FROM THE SUFI FOLLOWING

في السودان، يُعتبر الاحتفال بالمولد النبوي تقليدًا متجذّرًا وحيويًا. تُقام الفعاليات في الساحات المفتوحة وحول طرق الصوفية، حيث يؤدي الدراويش الأناشيد القرآنية والذكر (الابتهالات والرقص الروحي)، بينما يتربص الأطفال حلويات المولد - المجسمات السكرية الملونة والحلويات المصنوعة من الفول السوداني. يعكس هذا الحدث روحًا جماعية من التفاعل الروحي، ويمزج بين التعبّد الديني والتقاليد الثقافية الفريدة في السودان.

In Sudan, the celebration of Al-Mawlid Al-Nabawi (the Prophet's Birthday) is a vibrant and deeply rooted tradition. Festivities take place in open squares and around Sufi tariqas (orders), where Sufi dervishes perform Quranic chants and dhikr (spiritual chanting and dancing), and children eagerly anticipate the mawlid sweets—brightly colored sugar figurines and peanut-based confections. The event fosters a sense of communal spirituality, blending religious devotion with cultural expressions unique to Sudan.

# Al Shareefa Mariam Ceremony



Photo source: HOUSE OF HERITAGE

مصدر الصورة: بيت التراث

حولية الشريفة مريم

# حولية الشريفة مريم

## Al Shareefa Mariam Ceremony

قبائل البجا، الطريقة الصوفية الختمية، ودول مجاورة - أرتريا

احتفال

CEREMONY

TRIBE- BEJA, SUFI FOLLOWING- KHATMIYA AND NEIGHBOURING COUNTRIES- ERITREA

الشريفة مريم كانت فاعلة خير، تبرعت بمالها ووقتها لمساعدة أتباعها، الذين ينتمون في الغالب إلى الصوفية من جماعة الختمية. ينتمي هؤلاء الأتباع إلى قبيلة البجا في السودان، بالإضافة إلى دول مجاورة مثل إثيوبيا وإرتريا. يجتمع الأتباع كل عام في احتفال سلمي لتكريمها، حيث يُظهر هذا الاحتفال روح الوحدة والتماسك الاجتماعي بين المجموعات المختلفة، التي يجمعها حبها واحترامها للشريفة مريم.

Al Sharifa Mariam was a philanthropist. She donated her money and time to help her followers. Her followers are mostly the Sufi's from the Khatmiya group. They are from Sudan's Beja tribe and neighbouring countries, such as Ethiopia and Eritrea.

Each year the followers come together in a peaceful ceremony to celebrate her. The ceremony showcases unity and social cohesion between the different groups, brought together by their love and respect to Al Sharifa Mariam.

# Sega



Photo source: SSLH

مصدر الصورة: مشروع صون تراث السودان الحي

سيجا

# سيجا

## Sega

GAME

ALL OF SUDAN

كل السودان

لعبة

سيجا هي لعبة سودانية تقليدية، تم توثيقها منذ القرن التاسع عشر ولكنها على الأرجح أقدم بكثير، هي اختبار للاستراتيجية والتفكير التكتيكي. تُلعب على شبكة 5×5، وغالباً ما يتم حفر اللوحة في الحجر أو رسمها في الرمال. يتناوب اللاعبون على وضع قطعهم حتى يبقى المركز فارغاً، ثم يتحركون بشكل استراتيجي لالتقاط قطع خصمهم عن طريق محاصرتها من الجانبين. تستمر اللعبة حتى يتمكن أحد اللاعبين من التقاط جميع قطع خصمه بنجاح، مما يحقق النصر. تعكس هذه اللعبة القديمة التراث الثقافي الغني للسودان وتستمر في كونها رمزاً للمهارة والذكاء.

This traditional Sudanese game “Seega”, documented since the 19th century but likely much older, is a test of strategy and tactical thinking. Played on a 5×5 grid, the board is often carved into stone or drawn in the sand. Players take turns placing their pieces until only the center remains empty, then move strategically to capture their opponent’s pieces by surrounding them on both sides. The game continues until one player successfully captures all of their opponent’s pieces, claiming victory. This ancient pastime reflects the rich cultural heritage of Sudan and continues to be enjoyed as a symbol of skill and intellect.

# Nuba Wrestling



Photo source: SARI OMER

مصدر الصورة: ساري عمر

## مصارعة النوبة

# مصارعة النوبة

## Nuba Wrestling

قبائل النوبة في جبال النوبة وشمال كردفان

رياضة تقليدية

TRADITIONAL SPORT

NUBA TRIBE IN NUBA MOUNTAINS, SOUTH KORDUFAN

مصارعة النوبة نشأت في جبال النوبة. هي نوع من أنواع المصارعة التي تُمارس عادةً خلال موسم الحصاد كعرض للقوة بين القبائل. إنها حدث ودي يحدث كعرض للقوة وللترفيه.

مؤخرًا، قدم شباب النوبة المصارعة في ولاية الخرطوم، حيث اكتسبت العديد من المشاهدين والشعبية. أصبحت مصارعة النوبة رياضة ترفيهية ينتظرها الجميع، بما في ذلك الأجانب، وتحولت أيضًا إلى جذب سياحي شعبي.

Nuba wrestling originated in the Nuba mountains. It is a form of grappling usually practised during the harvest season as a show of power between tribes. It is a friendly event that takes place as a show of power and entertainment. Recently, Nuba wrestling was introduced by the Nuba youth who migrated to Khartoum State, where it gained many spectators and popularity. Nuba wrestling has become a highly anticipated entertainment sport for everyone, including foreigners, and has also turned into a popular tourist attraction.

# Hakamat



Photo source: DARFUR24

مصدر الصورة: دارفور 24

## الحكيمات

# الحكامات

## Hakamat

غرب السودان - دارفور وكردفان

تراث شفاهي

ORAL TRADITION

WEST SUDAN- DARFUR AND KORDUFAN

تلعب الحكامات دورًا هامًا ومؤثرًا في مجتمعاتهن. يُقال إن اسم "حكامة" مشتق من الكلمة العربية "حكمة"، والتي تعني الحكمة. كما يُقال إنه مشتق من الكلمة العربية "حکم"، التي تعني لجام الحصان، في إشارة إلى قوة وتأثير كلماتهن وأغانيهن داخل المجتمع.

The Hakamat play an important and influential role in their communities. Their name- Hakamat is said to have come from the Arabic word Hikma, meaning wisdom.

It is also said to be derived from the Arabic word hakama, which is the horse's bridle, in reference to their words and songs being strong and of influence in their community.

# Karama



Photo source: SS&H

مصدر الصورة: مشروع صون لترات السودان الحي

الكرامة

# الكرامة

## Karama

SOCIAL PRACTICES

ALL OF SUDAN

كل السودان

ممارسات مجتمعية

الكرامة هي الصدقة أيضاً تُسمى البركة كما عرّفها صاحب المقابلة (صباح إبراهيم)، وهي ممارسة إجتماعية تؤديها المجتمعات المحلية ترتبط بطقوس وأعراف تتعلق بتلك المجتمعات بنية التقرب والتضرع الي الله سبحانه وتعالى لرفع البلاء أو تخفيف المصائب أو الشكر علي نعمة أو فرح أو إستجابة دعوة، وهي من أعمال البر والخير التي يمارسها الإنسان أهداف الكرامة : كثيرة أهمها التكافل الإجتماعي وتعزيز الموروثات والقيم والعادات الكريمة. كرامة البليلة تعتبر من أنواع الكرامات الشائعة في المجتمعات المحلية وتمتاز بأنها غير مكلفة مادياً وبسيطة وسهلة الإعداد، إرتبطت كرامة البليلة بطقوس وأعراف معينة أهمها أن يتم طبخ البليلة في إناء أو قدر مفتوح حيث يعتقد أن بوخ البليلة (البُخار) يصعد الي السماء ويأخذ معه كل الشر والأمراض والبلاء

Karama (Al-Karama) is a social practice in Sudanese communities, also considered a form of charity and blessing. It is performed to seek closeness to God, lift hardships, express gratitude, or celebrate joyful occasions. The practice promotes social solidarity and preserves cultural traditions. One common type is Karama Al-Balila, which involves cooking boiled grains in an open pot. It is believed that the rising steam carries away misfortunes and diseases. This practice is simple, affordable, and deeply rooted in local customs.

# Shada game



Photo source: SSLH

مصدر الصورة: مشروع صوت تراث السودان الحي

## لعبة شده/شدت

# لعبة شده/شدت

## Shada game

GAME

ALL OF SUDAN

كل السودان

لعبة

هي لعبة جماعية رياضية تعتمد على قوة التحمل والخبرة والمهارة والمراوقة والسرعة يلعبها الاطفال في كل مناطق السودان المختلفة حيث ينقسم الاطفال الي فريقين ويقم الطفل بمسك رجلة باليد الاخرى بقوة "بالخلاف" ثم يقفز بالرجل الاخرى على حسب الطفل اذا كان ايمن او ايسر ويكن هنالك صراع بين الاطفال لعرض واظهار القهوة وبكل فريق ملك اونجم وهو اصل اللعبة او محورها فاذا سقط الملك او مات يخسر الفريق واذا وصل الملك الي منطقة الخصم يكن الفريق هو الفائز ويعمل الفريق على حماية النجم او الملك والدفاع عنه حتى يصل الي منطقة الخصم تلعب هذه اللعبة في فترة الخريف وموسم الحصاد ويكن الجميع فرحان بالحصاد والخير الكثير

It is a team-based game and a sport that relies on endurance, experience, skill, agility, and speed. This game is played by children across different regions of Sudan.

The children are divided into two teams, and each child holds one leg with the opposite hand firmly while hopping on the other leg, depending on whether they are right- or left-handed. The game involves a competitive struggle where players showcase their strength and agility.

Each team has a "King" or "Star", who is the central figure of the game. If the King falls or is eliminated, the team loses. However, if the King successfully reaches the opponent's area, the team wins. The primary goal is to protect the King and defend him until he reaches the opponent's zone.

This game is traditionally played during the rainy season and harvest time, a period of joy and abundance, celebrating the successful harvest.

# Shal (Shillel) game



Photo source: SSLH

مصدر الصورة: مشروع صوت تراث السودان الحي

## لعبة شل (شليل)

# لعبة شل (شليل)

## Shal (Shillel) game

GAME

ALL OF SUDAN

كل السودان

لعبة

هي واحدة من الالعاب الجميلة تلعب ليلا في ميدان او مساحة واسعة بتجمع عدد من الاطفال خمسة فما فوق, يكن هنالك عظم اوحجر او قزازة او اي شي مميز يتم قذفة من احد الاطفال ويقول شل فينطلق الاطفال بحثا عن شل فمن يحصل عليه عليه يصسك العظم او شل بقوة ويقول شل ابو الرجال الما بنحل او شل ابو الرجال المابنشال دلالة على انة وجد شل واوو الرجال المابنشال حسب اختلاف بعض المناطق ثم يقوم بالركض والمراوقة وهو يحمي شل حتى يصل الى الميس والميس هو نقطة او مكان يتفق عليه الاطفال يشير الى نقطة النهاية فمن يصل الي الميز وبصحبته شل يكون هو الفائز .

It is one of the fun traditional games played at night in an open field or a wide space, where five or more children gather to participate.

A bone, stone, bottle, or any distinct object called "Shal" is thrown by one of the children while shouting "Shal!". The rest of the children then rush to search for it. Whoever finds Shal must hold it tightly and declare:

"Shal Abu Al-Rijal Al-Ma Binhil" or "Shal Abu Al-Rijal Al-Ma Banshal", depending on regional variations. This phrase signifies that they have secured Shal and that it is difficult to take away.

The child then runs and dodges while protecting Shal, trying to reach "Al-Mees", a pre-agreed endpoint. If they successfully arrive at Al-Mees while holding Shal, they are declared the winner.

# Al-Dhara



Photo source: SSLH

مصدر الصورة: مشروع صون تراث السودان الحي

الضرا

# Al-Dhara

# الضرا

SPACE

KORFOFAN AND DARFUR

كردفان ودارفور

مكان

الضرا هو عبارة عن لمة أو تجمع لمجتمع ما في المدينة أو القرية أو الفريق يرتاده الجيران أو التجمع المعني ويتناول فيه المجتمعون القهوة والشاي و الوجبات من إفطار وغداء وعشاء ويعتبر الضرا هو المنتدى الشعبي لمجتمع الحي أو الجيران الذين تربطهم أواصر القرى أو السكن كما يعتبر الضرا ممارسة تكافلية للمجتمع يرتاده الفقراء والاعتياء والصغار والكبار والأطفال الي جانب انه يناقش القضايا والموضوعات التي تحقق المنفعة المشتركة للمجتمع المعني ويسهم الضرا في حلحلة المشاكل التي تنشأ بين الأفراد عن طريق الجودية والمشورة في الأمور الامة المتعلقة بالمجتمع الضرا كوسيلة إجتماعية يعمل على ازالة الفوارق الإجتماعية بين الناس كما يحقق ميزة اخرى ذات فائدة صحية هي تعدد الموائد والتنوع في اللطعمة من حيث الفائدة الغذائية للإنسان وكذلك يسم الضرا في رفع قيمة التعلم للأطفال ونقل التجارب بمجالسة كبار القوم وحضور محاور النقاش كالجودية مثلا وفي كثير من المناطق يقام الضرا في مكان عام تكون به مضييفة للعابرين حيث يظف الضيف هو ضيف الجميع

Al-Dhara is a gathering or social assembly held in cities, villages, or neighborhoods, where neighbors and community members come together. During Al-Dhara, people share coffee, tea, and meals such as breakfast, lunch, and dinner.

It serves as a traditional community forum, strengthening bonds between neighbors and residents who share the same village or housing area. Al-Dhara also functions as a mutual support system, welcoming both the rich and the poor, the young and the old, including children. Beyond socializing, Al-Dhara is a space for discussing important community matters, working towards common benefits and resolving conflicts through traditional mediation (Al-Joudiya) and consultation. It plays a crucial role in reducing social barriers, fostering equality among people.

Additionally, Al-Dhara promotes health benefits by encouraging diverse meals, ensuring better nutritional intake. It also contributes to children's education and learning, as they gain wisdom and experience by interacting with elders and participating in discussions. In many areas, Al-Dhara is set up in public spaces, often featuring a guesthouse (Mudayfa) for travelers. In these gatherings, a guest is considered the guest of the entire community.

# Al Markoob



Photo source: S2H

مصدر الصورة: مشروع صوت نرات السودان الحي

المركوب

# المركوب

## Al Markoob

FASHION

ALL OF SUDAN

كل السودان

أزياء

مهارة حرفة المركوب هي مهارة متناقلة من جيل لآخر ويعرف من يمارسونها بالاسكافية و مستفاد منها فى انتاج حذاء تقليدي يعرف بالمركوب ينتج من انواع مختلفة من الجلود حسب الحيوانات المتوفرة في المنطقة مثل جلود الابقار والتيوس والزواحف مثل الاصلة والثعبان (الديب) والورل، وجلود حيوانات الصيد مثل النمر والفهد و الكديس ، وتستخدم في هذه المهارة كثير من الادوات و ادوات القطع ، والآلات الخشبية يتم استخدامها للدق عليها و القوالب ، السكاكين و المقصات، المسامير والابر، والمطاط، والبناير (للجلوس عليها) و المشطة التي تصنع من النحاس أو الالومونيوم و النكرين (اللاصق) ، و التخشينة، مكنة للحياكة. الحصول على الجلود من حيوانات البرية عادة، ويتم دبغ جلود التيوس و الابقار فى مدابغ تقليدية بصورة عامة و يستفاد من الجلود المدبوغة فى مدابغ حديثة او مستوردة من مصر.

The craft of making "Markoub" is a traditional skill passed down through generations. Those who practice this craft are known as cobblers (Al-Iskafiya). It is primarily used to produce the Markoub, a traditional leather shoe made from various types of animal hides, depending on the available wildlife in the region. These include cow and goat skins, reptile skins such as python, snake, and monitor lizard, as well as hides from wild animals like leopards, cheetahs, and wildcats.

The craft relies on various tools including cutting tools, wooden tools for hammering, molds, knives, scissors, nails, needles, rubber, (Banaber) for sitting, and a comb (Mishta) made of copper or aluminum. Other essential materials include Nukreen (adhesive), Takhshina (a type of wooden block), and sewing machines.

Leather is sourced from wild animals and is typically tanned using traditional tanneries for goat and cow hides. Some tanned leather is processed in modern tanneries or imported from Egypt.

# Spinning



الغزل والنسيج

# الغزل والنسيج

## Spinning

TEXTILE

ALL OF SUDAN

كل السودان

المنسوجات

أصبح زراعة القطن وغزله شائعًا في السودان في القرن التاسع عشر تحت الحكم التركي، حيث كان الهدف زيادة تصنيع الملابس المناسبة بما يتماشى مع الشريعة. تم جلب البذور من مصر ونمت بسرعة في السودان. كان يُزرع من قبل الأسر والمزارعين على حد سواء. أثناء الحكم البريطاني، تم حظر زراعة القطن من قبل الأفراد، وبدلاً من ذلك تم استبدالهم بمشاريع كبيرة وبرامج زراعية كانت مملوكة للنظام الحاكم. من أبرز هذه البرامج هو مشروع الجزيرة في ولاية الجزيرة.

Cotton growing and Spinning became popular in Sudan in the 1800s under the Turkish ruling. Where they wanted to increase decent clothes manufacturing to comply with Shari'a. The seeds were brought from Egypt and grew rapidly in Sudan. It was grown by households and farmers alike.

During the British ruling individual cotton growers were banned and instead big projects and farming schemes replaced them, they were owned by the ruling regime. The most popular scheme is Al Jazira scheme in AL Jazeera state.

# Tanning



Photo source: MOHAMMED ALTAJ

مصدر الصورة: محمد التاج

## دباغة الجلود

# دباغة الجلود

## Tanning

TRADITIONAL CRAFTS

ALL OF SUDAN

كل السودان

الحرف التقليدية

فن صناعة الجلد معروف منذ العصور القديمة، كما كشفت الاكتشافات الأثرية في المواقع التاريخية لمصورات وبيجراويا. يعود تاريخ صناعة الأحذية الجلدية في السودان إلى 5000 سنة في مملكة مروي. تعتبر الصناعات الجلدية جزءًا لا يتجزأ من تراث وحضارة السودان، حيث يعد السودان واحدًا من أكبر منتجي الثروات الحيوانية في العالم، مع حوالي 140 مليون رأس من الأبقار والغنم المعروفة بجلودها عالية الجودة. هناك طلب عالٍ على الجلد السوداني في السوق العالمية.

The art of leather production has been known since ancient times, as revealed by archaeological findings in the historical sites of Musawarat and Bejrawiya. The history of leather shoe production in Sudan dates back to 5000 years in the Kingdom of Meroe. Leather industries are an integral part of Sudan's heritage and civilization, being one of the world's largest producers of animal wealth with around 140 million heads of cattle and sheep known for their high-quality leather. There is a high demand for Sudanese leather in the global market.

# Weaving



Photo source: YORHI MEDIA

مصدر الصورة: يورهي ميديا

صناعة السعف

# صناعة السعف

## Weaving

TRADITIONAL CRAFTS

ALL OF SUDAN

كل السودان

حرف تقليدية

يشمل النسيج السوداني نسيج سعف النخيل، ونسج السلال، وغيرها من المنتجات المنسوجة مثل أغطية الطعام والكروشييه. تُعد هذه الحرف التقليدية إرثًا متوارثًا عبر الأجيال، وتلعب دورًا هامًا في الثقافة السودانية، خاصة في المناطق الريفية. هناك ثلاثة أنواع أساسية من النسيج: النسيج البسيط، والنسيج المائل (التويل)، ونسيج الساتان. يُعد النسيج البسيط التقنية الأكثر استخدامًا، حيث يتم تشابك الخيوط بنمط بسيط من التبادل بين الأعلى والأسفل. أما النسيج المائل (التويل) فيتميز بنمط قطري، ويُستخدم غالبًا لصنع الأقمشة الأكثر متانة وتزيينًا. بينما ينتج نسيج الساتان سطحًا ناعمًا ولامعًا، مما يجعله مثاليًا للأقمشة الزخرفية والفاخرة. تُستخدم هذه التقنيات المختلفة في صناعة العديد من المنتجات الوظيفية والفنية، مما يثري التراث النسيجي في السودان.

Sudanese weaving includes palm weaving, basket weaving, and other woven items like food covers and crochet. These traditional crafts have been passed down through generations and play a significant role in Sudanese culture, especially in rural areas. The three basic weaves are plain, twill, and satin. The plain weave is the most basic and commonly used technique, where the threads are woven in a simple over-and-under pattern. The twill weave creates a diagonal pattern and is often used in making more durable and patterned fabrics. Satin weaving produces a smooth and glossy surface, which is ideal for decorative and high-quality textiles. Each of these weaving techniques is used to create various functional and artistic items, contributing to the rich textile heritage of Sudan.

# Al Zeer

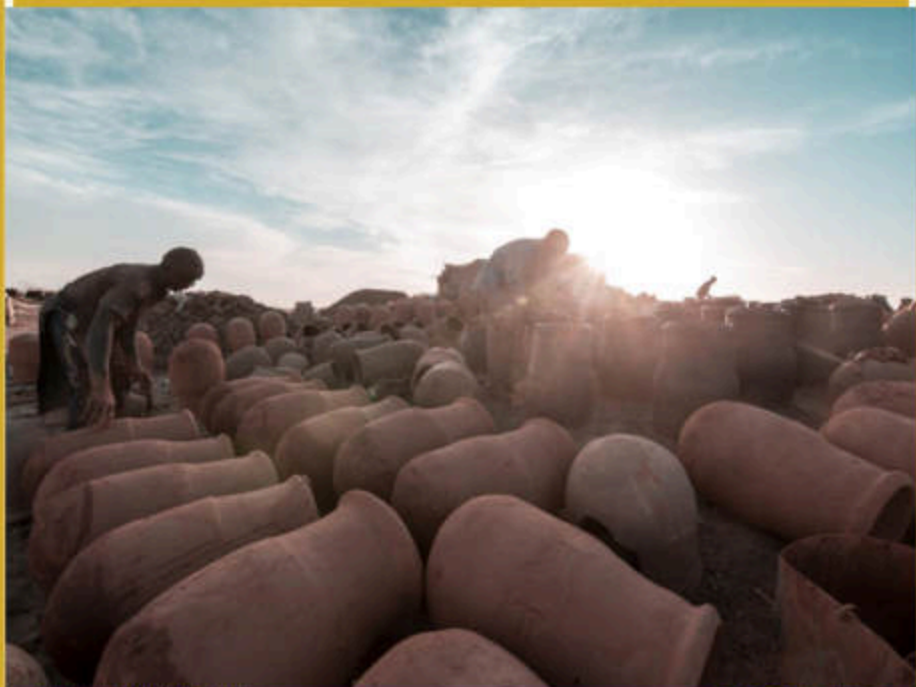


Photo source: MOHAMMED OSMAN

مصدر الصورة: محمد عثمان

الزير

# Al Zeer

# الزير

CRAFT

ALL OF SUDAN

كل السودان

حرفة

حرفة صناعة الفخاريات والأزبار في السودان هي حرفة ممارسة منذ منذ آلاف السنين، وحتى الآن يعتبر الزير عنصر أساسي في المساحات العامة والمنازل. يختلف حجم وشكل ولون واسم الزير حسب المنطقة التي يوجب بها. في الأبيض، شمال كردفان يتميز مجتمع الداو بهذه الحرفة حيث تقوم بممارستها النساء دون الرجال الذين يختصر دورهم بمزج المواد اللازمة لصناعة الزير، المتمثلة في الطين اللزج وجمع الحطب لنبات ونبات الوتاب، وهو احد مخلفات محصول الدخن بعد استخلاص البذرة من القندول وكذلك البعر وهو روث الأبقارو والحبال المصنوعة من لحاء شجر التبليدي شعار ولاية كردفان وتمر صناعة الأزبار عن الداو بعدة مراحل ابتداء من عجن الطين وخلطة بالوتاب وتركة حتى يخمر ومن ثم مرحلة تشكيل الزير بحفر حفرة في الارض بدلا عن القوالب وتبطن بحبال التبليدي وتركة حتى يجف ثم تتوالي عمليات التصنيع حتى مرحلة الحرق واعادة للتسويق.

The craft of pottery and Zeer making in Sudan has been practiced for thousands of years and remains an essential element in public spaces and households. The size, shape, color, and name of the Zeer vary depending on the region. In Al-Obeid, North Kordofan, the Dajo community is particularly known for this craft, where it is exclusively practiced by women. The role of men is limited to mixing the necessary materials for making the Zeer, which include sticky clay, firewood, Watab (a byproduct of millet after seed extraction), cow dung (Baar), and ropes made from the bark of the Baobab tree, which is the symbol of Kordofan state. The Zeer-making process among the Dajo involves several stages: kneading the clay and mixing it with Watab, then leaving it to ferment; shaping the Zeer by digging a hole in the ground (instead of using molds) and lining it with Baobab ropes, then letting it dry; and the final stages include additional shaping, drying, firing (burning the clay), and preparing the Zeer for market.

# Al-Sharganiya Making



Photo source: SS&H

مصدر الصورة: مشروع صنون لترات السودان العربي

## صناعة الشرقانية

# صناعة الشرقانية

## Al-sharganiya

CRAFT

KORFOFAN AND DARFUR

كردفان ودارفور

حرف

تستخدم في هذه الحرفة العديد من المواد: القش مادة أساسية الي جانب حبال السعف (النسعة)، والسلك الناعم المستخلص من لساتك العربات التالفة والوتد وهو قطعة من الحديد والسيخ يتراوح ارتفاعها من 50 سم الي 60 سم تثبت في الارض لشد الشرقانية وغيرها من المواد المستخدمة في التشبيك والنسيج. يقوم بهذا العمل مجتمع الرجال والأطفال والشباب، اما النساء يختصر دورهم في عمل وتجهيز النسعة "وهو حبل ينسج من مخلفات اشجار الدوم والنخيل السعف. وتستخدم في صناعة الشرقانية أنواع متعددة من القش وهو عبارة عن عشب بري مختلف باختلاف طبيعة التربة والمناخ ومن اشهر انواعه "ام شيكو" "المرير" "الصميمة" "الفخيخة" ويتميز ممارسي صناعة الشرقانية بمهارة عالية من الفنون وتشكيل الشرقانية حسب استخدامها مثل بناء الرواكيب والعرش للفرش وسياج للمرافق كالحمامات البلدية ومظلات الحيوانات الاليفة ومواقع توالد الطيور والدجاج.

This craft utilizes various materials: straw is the primary component, alongside palm frond ropes (Nasa'a), fine wire extracted from worn-out vehicle tires, and the "Watat", which is an iron rod ranging in height from 50 cm to 60 cm, fixed into the ground to tighten the Sharqaniya. Other materials are also used in weaving and networking. This work is primarily carried out by men, children, and young people, while women mainly prepare the Nasa'a, a rope woven from the remnants of Doum and palm trees. Different types of straw are used in making the Sharqaniya, which is a type of wild grass that varies depending on soil and climate conditions. The most well-known types include "Um Sheiko," "Al-Mareer," "Al-Sameema," and "Al-Fakheekha." Al Sharqaniya requires a high level of artistic skill, shaping it according to its use, such as constructing traditional shelters (Rawakeeb), roofing, fencing for facilities, shades for domestic animals, and chickens.

# Quffa Making



Photo source: SSN

مصدر الصورة: مشروع صون تراث السودان الحي

صناعة القفة

# صناعة القفة

## Quffa Making

CRAFT

ALL OF SUDAN

كل السودان

حرفة

تسمى أيضاً السبت أو السلة أو الكيش حسب مكان صنعها. تستخدم لحمل المصاريف و العيش كما تستخدم لعرض المحاصيل في السوق مثل الكركدي العرديب، التيلدي، القول، السمسم وأيضاً في جمع الحصاد والخضار مثل الليمون والشطه والبطاطس. يتم تلويها في بعض الأحيان وتستخدم كزينه في البيوت. يتم صنع القفه من السعف المستخرج من شجره الدوم أو نخيل التمر في الشمال. ويتم قطعه وهو أخضر اللون ويتم نشره في الشمس ويربط في حزم ويشترى من السوق. بعدها يتم شقه ويستخرج الحنقوق (يختلف الإسم من منطقة لأخرى) والحنقوق هو الطرف القوي من السعفة ويستخدم في المكناس. أما باقي السعف فيتم تعطيسه في الماء حتى يلين ويسهل صفه في شكل صغيرة صغيره وبعدها ينسج على شكل دائري ويضاف لها ايادي تحمل بها القفه تحاط بالآبره. صناعة القفف في الخريف تكون أفضل من الشتاء لأن السعف يكون أكثر ليئاً وأسهل للنسج أما الشتاء فيحفف السعف.

It is also called "Sabt," "Salla," or "Keesh," depending on the region where it is made. It is used for carrying groceries and bread and for displaying crops in the market, such as hibiscus, tamarind, baobab fruit, peanuts, and sesame. It is also used for gathering harvests and vegetables like lemons, chili peppers, and potatoes. Sometimes, it is dyed and used as home decoration. The Guffa is made from palm fronds extracted from the Doum or date palm trees in northern Sudan. The fronds are cut while still green, then spread out in the sun to dry, bundled, and sold in the market. After that, they are split, and the Hanqooq (the name varies by region) is extracted. Hanqooq refers to the strong tip of the frond, which is used for making brooms. The remaining fronds are soaked in water to soften them, making them easier to braid into small plaits, which are then woven into a circular shape. Handles are added and sewn using a needle. Guffa-making is easier during the rainy season than in winter because the fronds remain more pliable and easier to weave, whereas in winter, they become dry and stiff.

# Mud buildings



صناعة المباني الطينية  
(الجالوص)

# صناعة المباني الطينية

## Mud buildings

ARCHITECTURE

ALL OF SUDAN

كل السودان

عمارة

مباني الجالوص هي مباني طينية تبنى بالطين الأخضر اللزج ويحفر لها أساس داخل الأرض ويكون ارتفاع الحائط ثلاثة متر أو أكثر وسقف معروش بالقش مستندة على "سريقة"، وكمرة من الخشب في منتصف الغرفة تسمى المرق ومن عليها يوضع فر منسوج مثل الشرقانية وبعدها حشائش ثم التراب وبعدها يتم خلط روث الحيوانات ويحمر لمدة خمسة الي ستة أيام ويوضع فوق هذه الحشائش بغرض التثبيت، وترمل أرضية الغرفة من الداخل بالرملة الحمراء الناعمة بعد خلطها بالصمغ العربي وتكون الغرفة عادة ثلاثة نوافذ وباب، وهذه المنازل لها ميزة بارده في الصيف مع الرطوبة ودافئة في الشتاء وهي مباني قديمة في السودان وتنتشر في بقاع كبيرة في كل انحاء القطر وبذات في المناطق الشمالية حيث تقل الأمطار و يقوم ببنائها عمال يسمو بعمال مباني الجالوص وهي من المهارات اليدوية التي تعتمد على التعلم النظري والتقليدي.

Mudbrick (Jaloos) Buildings are traditional clay structures built using sticky green clay. A foundation is dug into the ground, and the walls rise to a height of three meters or more. The roof is thatched with straw, supported by a Sabriga (a horizontal wooden beam) and a Kumra (a central wooden beam in the middle of the room), over which a woven mat similar to a Sharqaniya is placed. Layers of grass, soil, and a mixture of fermented animal dung—left to set for five to six days—are added on top to stabilize the structure. The interior floor is covered with fine red sand mixed with gum arabic to create a smooth surface. Typically, these houses have three windows and a door. One of the key advantages of Jaloos buildings is their natural insulation—they remain cool and humid in the summer and warm in the winter. These structures have been a part of Sudanese architecture for centuries and are widely found across the country, especially in the northern regions, where rainfall is scarce. The construction of Jaloos buildings is carried out by specialized workers known as Jaloos builders, a skilled trade passed down through both practical learning and traditional knowledge.

# Farming tool making



Photo source: SSCH

مصدر الصورة: مشروع صون لترات السودان الحي

## صناعة ادوات الزراعة

# صناعة ادوات الزراعة

## Farming tool making

CRAFT

ALL OF SUDAN

كل السودان

حرف

ادوات الزراعة مثل الحشاشنة والطوربة بأشكالها مثل الكرنك والقوؤس والمنجل والسونكي كلها تصنع من الحديد (الساقط) وهو بواقى حديد العربات مثل (الباياي) يباع حديد(خردة) وعادة يتم دق الحديد على السندان "السندالة" وهي قطعة من الحديد اطول من الذراع، يدق عليها الحديد بعد تسخينه في النار لتطويعه في اشكال. مثل طوربة وفاس او الطوربة المقدودة تسمى (امبية) والحشاشنة تستخدم في الصباح في الحش والنظافة اما الطوربة للتبراب "اليدور" والمنجل للحصاد.

Agricultural Tools such as the Hashasha (weeder), Toorya (hoe) in its various forms like the Krank, axes, sickles, and the Sonki are all made from recycled iron (locally known as "Saagit"), which comes from discarded vehicle parts like Yayai (suspension springs). This scrap iron is sold and then reforged by blacksmiths who heat the metal in fire and hammer it on an anvil (called "Sindala")—a solid iron piece longer than an arm—to shape it into different farming tools.

Examples include the Toorya Magdooda (narrow hoe), also called Ambiya, which is used for tilling soil; the Hashasha, which is used in the morning for weeding and cleaning; the Toorya, which helps with sowing seeds (Tirab); and the sickle (Munjal), essential for harvesting crops.

# Jallabiya Making



Photo source: SS&H

مصدر الصورة: مشروع صون ثراث السودان الحي

صناعة الجلابية

# الجلابية

## Jallabiya

FASHION

ALL OF SUDAN

كل السودان

أزياء

من الأزياء الأكثر ارتباطًا بالرجال وتنتشر في جميع مناطق الولاية وهي متواترة عبر الحقب والأجيال، وتعتمد صناعة الجلابية على المدخلات وتشكل الأقمشة العمود الفقري في صناعة الجلابية ويمكن الحصول على الأقمشة من الأسواق "محلية ومستوردة" ثم تبدأ فنيات التفصيل والخياطة بواسطة التزوي الذي يقوم بذلك حسب المقاسات والاشكال والرغبات. قمنها الجلابية التقليدية القديمة ارتبطت بالشيوخ والشبابية والأطفالية وأيضا الجلاب للنساء. وتوجد طرق عده لإستخدامها في الحياة اليومية والمناسبات "إجتماعية ودينية ومهرجانات. فنجد جلابية الصلوات والعبادات وجلابية الأعياد وجلابية الزواج وجلابية ختان الأطفال وغيرها.

The Jalabiya is one of the most iconic garments associated with men and is widely worn across all regions of the state. It has been passed down through generations and different eras. The production of the Jalabiya relies on various materials, with fabrics forming its backbone. These fabrics can be sourced from local or imported markets. Once the fabric is selected, tailoring and sewing techniques are carried out by skilled tailors who customize the garment according to specific measurements, styles, and preferences.

There are different types of Jalabiya: the traditional Jalabiya, which is commonly worn by elders; the youth Jalabiya, designed for younger men; the children's Jalabiya; and even a women's version. The Jalabiya serves multiple purposes in daily life and special occasions, including prayer and religious ceremonies, festivals, weddings, and circumcision ceremonies for children, among other cultural and social events.

# Oil mill



Photo source: SSLH

مصدر الصورة: مشروع صنون تراث السودان الحي

العصارة

# Oil mill

# العصارة

INDUSTRY

ALL OF SUDAN

كل السودان

صناعة

كانت عجلات استخراج الزيت التي تعمل بالطاقة الحيوانية، وخاصة تلك التي تستخدم الجمال، تقليدًا قديمًا في الأسواق. خلال الفترة المهدية، كانت هذه المطاحن مراكز اقتصادية مهمة، حيث دعمت سبل العيش المحلية وساهمت بشكل كبير في اقتصاد السوق. كما أنها كانت بمثابة واجهات للنشطة الثورية، وتوفير غطاء للاجتماعات السرية. العصارة تتكون من كتلة خشبية مجوفة من الداخل تسمى الولد، تمنع السمسم من التساقط والخزنة وهي عبارة عن حفرة مقوسة الى داخل الكتلة الخشبية وينزل فيها الولد عن طريق الكيس ثم يأتي القوز الذي يمثل شبطه للمعصرة ويرتبط مع العدياء وهنالك القاضي والمشلات ويتم شد الحبل ووزنه على حركه المعصرة ويتحرك الحمل ويدور وهذه الحركة تضغط على السمسم ويزيد الضغط مع كل دورة ويبدأ السمسم في الصعود الى أعلى وحينما يصل الي مرحلة معينة من الدرش يضاف اليه الماء بطريقة معينة ومحدوده وبعدها يتحول الي ام جفوعة يخرج الزيت الي اعلى ويتم جمعة بطريقة معينة واخراجة وتعبئته في باقات بلاستيكية ويزور في السوق.

The animal-powered oil mills, especially those using camels, were an old tradition in markets. During the Mahdist period, these mills were vital economic centers, supporting local livelihoods and significantly contributing to the market economy. They also served as fronts for revolutionary activities, providing cover for secret meetings. The mill consists of a hollow wooden block called "Al-Wald" that prevents sesame seeds from falling. The "Khazna" is a concave hole within the wooden block where the Wald is lowered through a bag. Next, the Qoz acts as a lever for the press, connected to the 'Adiya (a rope). There are also the Fadi and Mishlaat components. The rope is tightened and weighted, and the camel moves in a circular motion. This movement applies pressure on the sesame seeds, and the pressure increases with each rotation. The sesame begins to rise, and at a specific stage, water is added in a precise manner. The mixture then turns into "Om Jaghuga" (a paste), from which the oil rises to the top. The oil is then collected in a specific way, packed into plastic bottles, and distributed in the market.

# Tamble bay pot Making



Photo source: SSCH

مختبر الصورة مشروع هنون لراث السودان الحي

## صناعة حلة التمبل باي

# حلة التمبل باي

## Tamble bay pot

COOKING TOOL

ALL OF SUDAN

كل السودان

أداة طبخ

حرفة صناعة حلة التمبل باي من الحرف التقليدية المنتشرة داخل العديد من المجتمعات السودانية و لها أسماء أخرى في بعض مجتمعات غرب السودان حيث تسمى (حرفة صناعة حلة بزمة) وتعتبر الحرفة تقليدية متوارثة عبر الأجيال عن طريق الاشخاص الذين يعملون كمساعدين للحرفي و أيضاً لكسب المعرفة و في معظم الاحيان يكونون اصغر سناً من الحرفي. و لكل منهم مهمة محددة فمنهم من يقوم بصهر الالمنيوم و الذي يعتبر الخام الاساسي للتصنيع في هذه الأداة، و من يقوم بتشكيل بعض القوالب التي يصب فيها الالمنيوم و منهم من يقوم بإزالة الشوائب من المنتج النهائي .

The craft of making Halla Al-Timbel Bay is a traditional profession widely practiced across many Sudanese communities. It is also known by other names in certain parts of western Sudan, where it is referred to as the craft of making Halla Barma. This craft has been passed down through generations, with knowledge being acquired by assistants working alongside skilled craftsmen. These assistants, often younger in age, learn the trade while contributing to the production process.

Each person involved in the craft has a specific role: some are responsible for melting aluminum, which is the primary raw material used in manufacturing this cookware; others shape molds into which the molten aluminum is poured; and some work on removing impurities from the final product, ensuring a smooth and refined finish.

# Al Jirtik



Photo source: ISSAM ABDELHAFIEZ

مصدر الصورة: عصام عبدالحفيظ

## الجرتيق

# Al Jirtik

# الجرتق

RITUAL

ALL OF SUDAN

كل السودان

طقس

الطقس الأخير في ليلة الزفاف هو "الجرتق"، وهو إلى يومنا هذا يحتل مكانة كبيرة في الثقافة السودانية، حيث يُعتقد أنه يجلب الحظ والخير للعروسين، وكلمة جرتق أصلها "جرت" من اللغة النوبية، وهي ربة تُلبس عند الطهور أو الزواج. يجمع أهل العروس والعريس في مكان واحد، تلبس العروس الثوب السوداني الأحمر والجدله الذهبية بشعر أسود طويل والحريه الحمراء، العريس يرتدي ثوب السرتي، وهو جلابية بيضاء مزخرفة باللون الأحمر ويحمل صوت وبشاره أو سيف يجلس العريس شمال العروس في عنقريب مفروش بفرش أحمر ويرش، تجلس العروس مغطيه وجهها بالقرمصيص ويبدأ العريس أو من يتوبه بقراءه سورته يس، بعد ذلك تأتي طقس الجرتق إحدى النساء كبيرات السن مثل الحيوبة وتكون قد عاشت حياة سعيدة تبدأ بوضع الزيت على رأس العروسين وعليهم المحلب والصندل تسمى (الضريرة) ويربط الحريرتين على يد العريسين اليد اليمنى وبعدها يقوم العريس ببخ الريحه على كل الحاضرين يتم وضع سبحة اليسر على رقبه كل منهما وقبل تلبسها يتم ادخالها وأخراجها حول الرقبه ثلاثة مرات ويقال انها تجلب السعاده والرزق للعروسين وفي أثناء أداء الجرتق تغنى اغاني معينة للجرتق تسمى البينة.

The jartig is the most distinctively Sudanese part of the wedding performed to bring good luck, fertility, happiness, and protection for the newlyweds. The word jartig itself is thought to come from the ancient Meroitic word qortig, qor meaning king and tig to make, i.e., make a kind. The families of the bride and groom, gather in one place for the ceremony. The bride wears the red Sudanese tobe, gold jewelry in her hair, a red Harira (silk). The groom wears a Sureti, which is a white, red-embroidered Jallabiya, and carries a sword or whip. The groom sits to the left of the bride on an Angareeb, covered with a red mattress and birish (mat). The bride sits, covering her face with a Qurmasi, while the groom or his representative begins by reading Surah Ya-Sin from the Quran. The ceremony is performed by an elder woman, such as the grandmother, who has experienced a joyful life. She begins by applying oil to the heads of both the bride and groom, followed by "Muhleb" (a fragrant powder) and sandalwood, a practice known as "Al-Darira". She then ties red silk threads on the right hand of both the bride and groom. After this, the groom sprays fragrance on all the attendees. A prayer bead necklace (called "Sibhat al-Yusr") is placed around the neck of each, and before being worn, it is passed around the neck three times, with the belief that this brings happiness and prosperity to the couple. During the ceremony, special songs called "Bennina" are sung, marking the celebration of the jartig.

# Zār



Photo source: FOUR DAYS ON SUAD'S ISLAND (FILM)

مصدر الصورة: فيلم أربعة أيام في جزيرة سعاد

## الزار/ظار

# الزار/ظار

## Zār

كل السودان - المجتمعات الأقل تعليماً

طقس

RITUAL

ALL OF SUDAN - LESS EDUCATED COMMUNITIES

الزار، المعروف أيضًا باسم "الريح الحمراء"، هو ممارسة روحانية وثقافية تقليدية متجذرة بعمق في المجتمع السوداني، ويُعتقد أن أصوله تعود إلى الحبشة (إثيوبيا). يتضمن الزار طقوسًا تهدف إلى علاج الأفراد الذين يُعتقد أنهم قسّتهم الأرواح، وذلك لمعالجة الضغوط النفسية والاجتماعية. ومع مرور الوقت، انتشر الزار في مختلف المناطق، بما في ذلك آسيا وأمريكا والعالم العربي، حيث تأقلم مع الثقافات المحلية وحافظ على شعبيته المستمرة.

Zār, also known as "The Red Wind," is a traditional spiritual and cultural practice deeply rooted in Sudanese society, with origins believed to trace back to Abyssinia (Ethiopia). It involves rituals designed to heal individuals believed to be possessed by spirits, addressing psychological and social stresses. Over time, Zār has spread across various regions, including Asia, Africa, and the Arab world, adapting to local cultures and gaining enduring popularity.

# Henna



Photo source: AYA SINADA

مصدر الصورة: آية سمادة

الحنّة

# Henna

# الحنة

SOCIAL PRACTICE

ALL OF SUDAN

كل السودان

ممارسة مجتمعية

استخدمت الحناء لعدة قرون، وهي ليست مجرد شكل من أشكال الزينة، بل ترمز إلى الجمال والحماية والهوية الاجتماعية. في السودان، للحناء استخدامات متعددة، حيث يضعها كل من الرجال والنساء، لكن عادةً ما تحصل النساء على تصاميم زخرفية أكثر تفصيلاً، بينما يتم تطبيق الحناء للرجال غالبًا كطبقة تغطي اليدين أو القدمين. وتُعد الحناء عنصرًا أساسيًا في احتفالات الزواج. يتطلب رسم الحناء يدًا فنية ثابتة قادرة على تصميم الزخارف الزهرية والهندسية الدقيقة للنساء. يتمتع فناتو الحناء بمهارة إبداعية تمكنهم من ابتكار تصاميم جديدة أو إعادة إنتاج التصاميم التقليدية. أما بالنسبة للحناء الرجالي، فهو أبسط، بخطوط نظيفة دون الحاجة إلى زخارف فنية، لكن الدقة في تحديد الخطوط ومعرفة أماكن التطبيق الصحيحة تُعد أمرًا أساسيًا.

Used for centuries, henna is more than just a form of body art; it symbolizes beauty, protection, and social identity. In Sudan, Henna has different applications. Both men and women get henna done, however, women usually get more decorative designs, while men's henna is mostly applied as a layer on the hand or feet. It is popular during wedding celebrations. Drawing Henna requires a steady artistic hand to be able to draw floral and other gemoetric designs for the females. The henna drawers are artistic with the ability to develop new designs or copy existing ones.

For the male henna it is much simpler with clean lines and no artistic designs required, however cleanliness of the lines and right placement knowledge is required.

# Agate Stone



Photo source: Kautenstrauch Joest Museum

مصدر الصورة متحف راوتنشتراوخ جويست

حجر العقيق /  
حجر السوميت

# حجر العقيق

## Agate Stone

FASHION

ALL OF SUDAN

كل السودان

أزياء

يُعتقد أن حجر العقيق يحمل طاقة إيجابية. فهو يعمل على موازنة الطاقات العاطفية والبدنية والفكرية، ويجذب الثروة والوفرة والشجاعة والاستقرار، بالإضافة إلى الحماية من الخطر، ويُعتبر حجر الحظ. يُعتقد أيضًا أنه يمكن أن يساعد في تهدئة النزاعات الزوجية، وبسهم في الحمل. يُقصد من حجر العقيق أن يجلب الحظ الجيد والحماية لحامله. عادةً ما يُنتقل حجر العقيق من جيل إلى جيل في العائلة ويُعتبر ذا قيمة مماثلة للذهب. كما يتم تقليديًا صنع الحجر في قطع من المجوهرات الذهبية، وتستعيره أفراد الأسرة المقربة خلال حفلات الزفاف ويتم وراثته من العائلة المباشرة بعدها.

لا يُرتدى العقيق كمجوهرات فحسب، بل يُعتبر أيضًا بيانًا ثقافيًا. إنه جزء كبير من تقاليد الزفاف السوداني، حيث يحتوي الكثير من مجوهرات الجرتيك على الحجر. أكثر القطع شهرة في الجرتيك هي عقد طويل من الذهب يحتوي على حجر عقيق أسطواني كبير في نهايته.

Agate stone is believed to have positive energy. Balancing emotional, physical, and intellectual energies, attracts wealth and abundance, courage and stability, and protection from danger, considered a lucky stone. It is even believed that it can pull rein on marital disputes, and help in pregnancy

It is meant to bring the wearer good luck and protection. The Agate stone is usually passed down in the family and is considered as valuable as gold. The stone is also traditionally made into gold jewelry pieces, borrowed during weddings by close family members and inherited by direct family after.

It is not only worn as jewelry but as a cultural statement. It is a big part of the Sudanese traditional wedding, where a lot of the Jirtik jewelry contains stone. The most popular piece in the Jirtik is a long gold necklace with a big Agate cylinder stone at the end.

# Facial Scarification and Marks



Photo source: AFP TICKERS

مصدر الصورة: أفتب

الشلوخ

# الشلوخ

## Facial Scarification and Marks

BEAUTY RITUAL

ALL OF SUDAN

كل السودان

طقس تجميل

تنديب/تشليخ الوجه هو ممارسة ثقافية متجذرة بعمق في التقاليد السودانية، ويُعتبر رمزًا للجمال والهوية. يُستخدم لتمييز وتفريق القبائل، حيث لكل مجتمع تصميماته وأنماطه الفريدة. هذه العلامات لا تعتبر مجرد زينة فحسب، بل تحمل أيضًا دلالات اجتماعية وتاريخية. تعكس التراث والنسب والانتماء. ورغم أن هذه الممارسة قد تراجعت في العصر الحديث، إلا أنها تظل جزءًا مهمًا من الهوية الثقافية السودانية، محافظًا على تاريخ وتقاليد الجماعات العرقية المختلفة.

Facial scarification is a cultural practice deeply rooted in Sudanese traditions, regarded as a symbol of beauty and identity. It is used to distinguish and differentiate tribes, with each community having its own unique patterns and designs. These markings not only serve as a form of adornment but also carry social and historical significance, reflecting heritage, lineage, and belonging. While the practice has declined in modern times, it remains an important aspect of Sudanese cultural identity, preserving the history and traditions of various ethnic groups.

# Perfume Making



Photo source: SSLH

مصدر الصورة مشروع صون تراث السودان الحي

## دق الريحانة

# دق الريحة

## Perfume Making

CUSTOM

ALL OF SUDAN

كل السودان

عرف

دق الريحة هي تقليد موروث في السودان، حيث تتم عادة في المنزل بواسطة نساء من أقارب العروس أو صديقات عائلة والدتها. تُعد هذه الطقوس جزءًا أساسيًا من الاحتفالات التي تسبق الزفاف، حيث تمثل مرحلة انتقالية للعروس في حياتها. العطور التي تُصنع خلال هذه المراسم قوية وفريدة، وتقتصر على النساء المتزوجات كرمز لمكاتهن الاجتماعية، مما يميزهن عن الفتيات. تتطلب صناعة هذه العطور فهماً عميقاً لفن مزج الروائح بكميات دقيقة، فضلاً عن المعرفة الثقافية حول الروائح المناسبة لكل مناسبة. العملية لا تقتصر على المهارة فحسب، بل ترتبط ارتباطاً عميقاً بالتقاليد واستخدام الأساليب الصحيحة للحصول على العطر المثالي.

Perfume making is a cherished tradition in Sudan, typically carried out at home by women who are close relatives or friends of the bride's family. This ceremony is an integral part of the pre-wedding celebrations, marking the bride's transition into a new stage of life. The perfumes created during this ritual are distinct and powerful, exclusively worn by married women as a symbol of their status, setting them apart from young girls. Crafting these perfumes requires a deep understanding of the art of blending fragrances in precise quantities, as well as cultural knowledge of which scents are appropriate for specific occasions. The process involves not only skill but also a profound connection to tradition and the right techniques to achieve the perfect fragrance.

# Coffee Making (Jabana)



Photo source: ISSAM ABDELHAFIEZ

مصدر الصورة: عصام عبدالحفيظ

الجَبَنَة

# Jabana

# الجَبَنَة

RITUAL

ALL OF SUDAN

كل السودان

طقس

القهوة تصنع من البن والبهارات المختلفة التي تتمثل في "الهيهان\_الجزريل\_القرفة\_الكمبا" والبعض يفضلها بدون اضافات بهارات . هناك بعض المكسرات الشعبية التي يتم تناولها مع القهوة. تستعمل في عمل القهوة اواني مثل القللي وهي طوة من الحديد خاصة لقلي البن يوضع على الجمر وايضا النساف وهو إناء نصف دائري مصنوع من الخشب يوضع البن والجمر بداخلة وتتم عملية قلي البن بطريقة النسف الي ان يتحمص البن، الشرقق وهو إناء دائري من الحديد يصنع محليا لدي الحرفيين المحليين ثم الجينة والليفة وهي الياف خاصة مثل المصفاة تؤخذ من اشجار الدوم او النخيل "السعف" توضع في فوهة الجينة، ثم الفناجين التقليدية الخاصة بالقهوة والتي تصنع من الفخار والزجاج والكاتون والهبابة والفتدق وهو إناء يطحن ويسحن البن بواسطة المدق. تمارس العديد من الطقوس المصاحبة لعملية صنع القهوة بدء بعملية قلي البن التي تصحبها الاغاني ثم سحن البن "التنتنة" والتوزيع والتناول والقهوة بالسكر او أبلح بديل السكر عند البعض. للقهوة أهمية كبيرة لدي الكثير من المجتمعات حيث تعتبر فال حسن اذا انسكب جزء منها في ملابس متناولها او ارض المكان حيث يعتقد البعض ان هذا المقدار يجلب الحظ والمال لصاحبة ولكن على شرط ان تنسكب دون قصد، وايضا مهمة جدا للنساء حيث يتم اعطائها فنجان قهوة بعد الولادة مباشرة كأول مشروب بعد الولادة

The name Jabana comes from the metal or earthen pot that the coffee is poured into before serving (serving pot). Coffee brings people together to socialize. Serving coffee to your friends or visitors is a form of hospitality and generosity. Coffee gatherings are used for storytelling, updates and problem-solving and there are poems and songs associated with coffee and coffee-making. Coffee making is accompanied by women singing songs during the roasting of the coffee beans and during the grinding process. It can also be accompanied by dancing and rhythmic clapping. The beat of the songs is synchronised to the beat of the pestle and mortar. Snacks and incense accompany the coffee ritual.

# Harira



Photo source: SSLH

مصدر الصورة: مشروع صون تراث السودان الحي

الحريره

# Harira

# الحريرة

BEAUTY PRODUCT

ALL OF SUDAN

كل السودان

أداة زين

هي عبارة عن خيوط من الحرير الخالص ويتوسطها خيط أبيض وخرزه زرقاء وعظمه حوت وكل واحد له دلالات خاصة بها. يصفى والحرير وتربط في معصم اليد في العادات والتقاليد السودانية المرتبطة بالزواج في الجرتق بالخصوص والظهور حيث ان الحريرة ترتبط بمفهوم الحماية من الارواح الشريرة والعين والحسد والجن ,تقوم بالانشراف عليها النساء الكبار في السن حيث يكن قريبات الزوج او الزوجه او الخالات والعمات والجذات وايضا أم او جده الطفل عن الظهور (الختان).

It consists of pure silk threads intertwined with a white thread, a blue bead, and a whale bone, each carrying its own special symbolic meaning. In Sudanese traditions, particularly in Gurtuq (the post-wedding blessing ceremony) and Tahoor (circumcision rituals), the silk thread is braided and tied around the wrist.

The silk thread (Al-Harirah) is believed to provide protection from evil spirits, the evil eye, envy, and supernatural forces. The ceremony is overseen by elderly women—usually close relatives of the bride or groom, such as aunts, grandmothers, or maternal and paternal relatives. In the case of a child's circumcision, the ritual is carried out by the child's mother or grandmother, emphasizing its cultural significance in Sudanese heritage.

# Jineih ring



Photo source: SSLH

مصدر الصورة: مشروع صوت نرات السودان الحي

خاتم الجنيه

# خاتم الجنيه

## Jineih ring

FASHION

ALL OF SUDAN

كل السودان

أزيا

هو قطعة حلي أصل صنعها من الذهب الخالص لكن يوجد هناك فضة ومعادن أخرى. ترتديه النساء بصورة أساسية كزينة بجانب الزينة هنالك معتقدات بليس خاتم الجنيه تتمثل في الحفظ من الأرواح الشريرة ولذلك ترتديه العروس لمدة 40 يوم بعد الزواج، يعتقد في تلك الفترة انها تكون في ابهى جمالها وان الأرواح الشريرة حوالها وايضا ترتديها المرأة النفساء (في فترة الولاده لنفس المعتقد) وايضا يرتديها العريس لمدة 7 ايام من زواجه لذا من هذا المنطلق وضع لبس خاتم الجنيه للحفظ من الطاقات السلبية التي يمكن أن تضر الإنسان وايضا يرتديه النساء في كل المناسبات والفتيات ايضا لقيمتها المادية والجمالية وللتباهي شكل الجنيه هو عبارة عن قطعة معدنية مرسوم على الوجهه الاساسي صورة رجل والوجه الأخر قيمة لعملة الجنيه.

The Jineih Ring is a piece of jewelry traditionally made from pure gold, though versions in silver and other metals also exist. It is primarily worn by women as an ornament, but beyond its aesthetic appeal, there are strong cultural beliefs associated with it.

Wearing the Jineih Ring is believed to provide protection from evil spirits, which is why a bride wears it for 40 days after marriage—a period when she is considered to be at her most beautiful and vulnerable to supernatural forces. Similarly, new mothers wear it during postpartum recovery for the same protective reasons. The groom also wears it for seven days after his wedding as part of the tradition.

Beyond its spiritual significance, the Jineih Ring is widely worn by women and young girls at various occasions due to its monetary and aesthetic value, as well as for pride and display. The design of the Jineih Ring features a metallic coin with an engraving of a man's face on one side, while the other side displays the value of the Sudanese pound (Jineih).

# Hair braiding



Photo source: SSLH

مصدر الصورة مشروع صون تراث السودان الحي

المشاط

# المشاط

## Hair braiding

BEAUTY PRODUCT

ALL OF SUDAN

كل السودان

أداة زينة

المشاط هو عادة تقليديه لتصفيف الشعر للنساء وينتشر في جميع أنحاء السودان وبالخاص القرى ولا يخلوا منزل من هذه المهارة التقليدية والعرب الرجل لا زالو يهتمون به الى يومنا هذا ولو على ثلاثة فئات عمرية الأطفال ، الفتيات والنساء الكبار وله مسميات مختلفه وهي القصيرية أي السودان فتح وهذه المشطه للنساء الكبار و يقسم الشعر على اربعة أقسام ويكون في نصف الراس في شكل صليب وهي المسائر في المقدمة وخلف الراس الشعر ونهاية الرأس التحتانية البوب ، والقنبور وهذا يتمثل في الاطفال و البوب يكون في شكل مربعات حول كل الرأس والقنبور وهكذا يكون المشاط ملموم في منتصف الرأس أيضا القنبور والبوب والدودة السودان قفل وهذا للفتيات الدودة تتمشط في شكل حلزوني على دائرة الرأس.

Al-Mishat is a traditional hairstyling practice for women in Sudan, particularly in rural areas, and remains an essential tradition among nomadic Arab communities. It is categorized into three age groups: children, young girls, and older women, with different styles carrying cultural significance. Al-Qasiriyah, meaning "Sudan is open," is a style reserved for older women, where the hair is divided into four sections forming a cross, with the front part called "Al-Masayir," the back hair left long, and the lower back section known as "Al-Bob." Al-Qanbour and Al-Bob are hairstyles for children, with "Al-Bob" featuring square-shaped sections across the head, while "Al-Qanbour" gathers the hair at the center. Al-Dooda, meaning "Sudan is locked," is a style for young girls, where the hair is arranged in spiral shapes forming circular patterns. This hairstyling tradition enhances beauty, preserves cultural identity, and serves as a symbol of heritage and community bonding.

# Al- Shaf



Photo source: SSLH

مصدر الصورة مشروع صون تراث السودان الحي

الشف

# الشف

## Al- Shaf

FASHION

ALL OF SUDAN

كل السودان

أزياء

الشف بفتح الشين وايضا يسمى الشفك هو عقد واسع يتدلى على الصدر ترتدية النساء والفتيات في قبائل الوسط والغرب والعرب الرجل بنظور جمالي للفتاة والمرأه . به عدة انواع تختلف في الشكل كل قبيلة لديها نوع وشكل من انواع الشف أبو هلال، أبو زول، المحمودية، أبو جنيهه، وقبع الله وكل هذه الانواع لها قالب محدد نحاسي تتم فيه صناعة او طباعه الشكل المحدد.

Al-Shaf (with an open "Sh" sound), also known as Al-Shafak, is a wide necklace that hangs down the chest, traditionally worn by women and girls in central and western Sudan, as well as among nomadic Arab tribes. It is primarily valued for its aesthetic appeal, enhancing the beauty of the wearer. There are various types of Al-Shaf, each differing in design and associated with specific tribes. Some of the well-known styles include Abu Hilal, Abu Zol, Al-Mahmoudiya, Abu Jineihah, and Waqī Allah. Each of these styles follows a specific mold, typically made of copper, used in crafting or stamping the unique shape of the necklace.

# Tarboul rituals



Photo source: SSH

مصدر الصورة مشروع صون تراث السودان الحي

## طقوس التربول

# طقوس التربول

## Tarboul rituals

BEAUTY PRODUCT

KORDOFAN

كردفان

أداة زينة

التربول هو طقوس التجميل وتعطير الشعر للفتاة للرقص تتكون من عجينة لزجة من عدد من انواع العطور الجافة المتمثلة في المحلب الاسود, المحلب اللبيض,الصندل المسحون,الشيح,حب الرشاد,القرنفل اللبان الحار,والذي يسحن ويعجن باضافة الماء. استخدام التربول يتم بعد مشاط الشعر حيث يقسم الشعر الي ثلاثة اجزاء الجزء الامامي المسائر والجزء الخلفي ويتم وضع الاكسسوارات الخاصة بالمشاط مثل السكسك "الخرز" متعدد الالوان والاحجام والودع والجدة والتمائم التي تصنع من خيوط الصوف الملونة والتربول يوضع في اطراف الشعر بعد المشاط ,تصاحب عملية اعداد وتجهيز التربول طقوس عديدة مثل الغناء والرقص وجلسة القهوة حتى يتم سحن جميع المكونات ومزجها مع بعضها ثم خلطها بالماء في حالة الاسراع في التحضير يتم تحضير عجينة التربول بالماء الساخن . التربول يعتبر إلزامي لكل فتاة بلغت سن الرابعة عشر من عمرها وتسمى الرباعية.

Al-Tarbaloul is a traditional beauty and hair fragrance ritual for girls preparing to dance. It consists of a sticky paste made from a variety of dry perfumes, including black and white mahaleb, ground sandalwood, wormwood, garden cress seeds, cloves, and frankincense. These ingredients are ground and mixed with water to form the paste. Tarbaloul is applied after braiding the hair, which is divided into three sections: the front (masa'ir), the back, and the sides. Special hair accessories such as multi-colored beads (suksuk), cowries (wada'), jada'a, and protective amulets made of colored woolen threads are added. The paste is then placed at the tips of the braided hair. The preparation of Tarbaloul is accompanied by various rituals, including singing, dancing, and coffee gatherings while grinding and mixing the ingredients. To speed up the process, hot water may be used to prepare the paste. The application of Tarbaloul is considered a mandatory rite of passage for every girl who reaches the age of fourteen, a milestone referred to as "Al-Rubaiya" (the fourteenth year).

# Healing with 'Sodom Apple'



Photo source: FLOWERS OF SUDAN - INGRAM MAGAN

مصدر الصورة: زهور من السودان - إكرام مدني

## التداوي بالعُشْر

# التداوي بالعُشْر

## Healing with 'Sodom Apple'

كل السودان

معرفة تقليدية

TRADITIONAL KNOWLEDGE

ALL OF SUDAN

معرفة التداوي بالعُشْر بصورة تقليدية متوارثة من جيل لآخر عبر تعليم وتدريب تقليدي.

يُستخدم نبات العُشْر في الطب الشعبي، حيث تُستعمل جميع أجزائه من زهور وأوراق وساق وجذور ولبن. يتم قطع الشجرة كاملة ثم يجفف النبات في مكان مظلل منثورًا على "بروش"، ثم يُطحن لبودرة ويُستخدم كبخور ودهانات وزيت. ويُعرف بفوائده في علاج أمراض الجلد والصرع والنورام والسكري والديدان والأمراض المنقولة جنسيًا ومشكلات المعدة وآلام المفاصل والعضلات.

Traditional healing with the 'Ushar' plant (*Calotropis procera*) has been passed down through generations. All parts of the plant — flowers, leaves, stem, roots, and latex — are used medicinally. The plant is harvested, dried in the shade, ground into powder, and used as incense, ointments, oils, and more. It's believed to treat various conditions like skin diseases, epilepsy, tumors, diabetes, intestinal worms, sexually transmitted infections, stomach issues, joint and muscle pain.

# Light metalworking



Photo source: SSN

مصدر الصورة مشروع صون لترات السودان الحي

## السمكرة الخفيفة

# السمكرة الخفيفة

## Light metal work

CRAFT

ALL OF SUDAN

كل السودان

حرفة

السمكرة أو حدادة الواطة (الأرض) هي حرفة بسيطة يتم فيها إعادة تدوير مخلفات المصانع وعلب الصلصة وعلب اللبن وتحويلها لمنتجات مختلفة مثل الكواتين والامداد والجينات (أدوات القهوة) وشنط الحديد والمقرون وغيرها. بعد أدواتها المقص والصوة، المطراش والمشولة، ماسورة اللف واللحام الذي يصنع من القصدير وخليط الرصاص، ويتم استخدام النشادر وماء النار بعد التبريد. وهي حرفة غير مكلفة ومنتشرة في جميع أنحاء السودان ولا يخلو أي منزل من متوجات هذه الحرفة.

Metalworking, or 'ground blacksmithing', is a simple craft involving the recycling of factory waste, tomato paste cans, and milk tins into various products such as braziers, containers, coffee-making tools (jabanat), metal bags, and other items. The craft uses tools like shears, hammers, anvils, files, rolling pipes, and welding made from tin and a lead alloy. Ammonium chloride and nitric acid are also used after cooling. It's an inexpensive and widespread trade across Sudan, and no household is without products made from this craft.

# Kisra



Photo source: ISSAM ABOTI HAFIZ

مصدر الصورة: إسماعيل أبو توفيق

الكِسرة

# الكِسرة

## Kisra

TRADITIONAL FOODS

ALL OF SUDAN

كل السودان

طبق محلي

تُصنع الكِسرة من العيش والعيش هو الذرة الرفيعة (الكلوم/العكر/الفتريت/طابت/القصاي/الكرمكة/الداميرق/المارق تانجو) وتصنع أيضاً من الدخن. يتم طحن العيش في الطاحونة ليصبح دقيق ثم يخمّر بإضافة الماء وعجنه يدوياً ويتم وضعه في البرمة وهي خمارة العجين ويُترك تحت الشمس حتى يفور. للتجهيز لعملية العواسة، يوضع صاج على لدايا من ثلاثة حجارة وكورة (وعاء) بها التملة وهي قطعة مترعة بالزيت او الطايوق. يتم بعد ذلك "عواسة" الكِسرة باستعمال الكأس (مصنوع من القرع المر او كأس بلاستيكي) لغرف العجين والقرقرية (مصنوعة من السعف) لتوزيع العجين على الصاج حتى تجف الكِسرة. يتم إخراجها من الصاج ووضعها على مشمع وتغطيته بالطبق.

Kisra is made from 'aysh', which refers to sorghum. It can also be made from millet. The grain is ground into flour then mixed with water and kneaded by hand. The dough is placed in a clay pot called a burma, which serves as the fermenting vessel, and left under the sun until it rises.

For the cooking process, a griddle (saj) is placed on three stones. A container holds tammala (a cloth or material soaked in oil) or tayooq (another type of oil applicator). The kisra is cooked by scooping the batter with a cup made from bitter melon or plastic and spreading it evenly on the griddle with a qarqareeba (a palm frond utensil) until it dries. The cooked kisra is then placed on plastic sheeting, covered with a 'tabag'.

# Sugar Asida



Photo source: SSJH

مصدر الصورة: مشروع صون تراث السودان الحي

عصيدة السكر

# عصيدة السكر

## Sugar Asida

شمال كردفان (البرنو)

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

NORTH KORDOFAN (BORNU)

عصيدة السكر من الأطباق التقليدية لمجتمع البرنو بولاية شمال كردفان، تُحضّر في مناسبات مثل عودة الحجاج والمعتمرين وحفلات الزواج. تتكوّن من مزيج السكر، الزيت، عصير الكركدي، ودقيق مخلوط من الدقيق الأسترالي ودقيق الذرة. تُطهى على الحطب باستخدام أدوات تقليدية مثل حلة تمبل بي (مصنوعة من إعادة صهر الأواني القديمة)، مفراكة خاصة تعرف بـ "كوري"، ومغارف وأطباق للتقديم. تُخلط المكونات وتُطهى مع التحريك المستمر، تتناوب عليه النساء لساعتين حتى تنضج. تُقدّم في صحن وتُقطع إلى قطع متوسطة ثم تُوزع على الحضور مع الاحتفاظ بجزء للضيوف. وتتميّز بإمكانية حفظها لمدة تصل لشهر دون تبريد مع احتفاظها بطعمها وجودتها. يصاحب عملية الطهي أجواء من الغناء، التصفيق، والزغاريد التي تؤديها النساء احتفالاً بالمناسبة، في تقليد اجتماعي متوارث.

Sugar Asida is a traditional dish from the Bornu community in North Kordofan, served during special occasions like the return of pilgrims and weddings. It's made from sugar, oil, hibiscus juice, and a mix of Australian and sorghum flour, using traditional tools and cooked over a wood fire. The mixture is stirred continuously by women for about two hours until ready, then cut into pieces and served to guests. Known for its long shelf life, Sugar Asida can stay fresh for up to a month without refrigeration. Its preparation is usually accompanied by songs, clapping, and ululations in celebration.

# Agashe



Photo source: SARI OMER

مصدر الصورة: ساري عمر

# الاقاشي

# الاقاشي

## Agashe

معروف في كل السودان

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

COMMON ACROSS SUDAN

الاقاشي أو الرمس كما يسمى عند بعض المجتمعات، هو طبق سوداني تقليدي يتطلب مهارة وحرفية عالية في تحضيره، ويُعد من الأطعمة الشعبية الشهيرة التي يمارسها مختصون في هذا المجال. هذه الحرفة متوارثة عبر الأجيال، ولها خبراء يجيدون تحضيرها. يعتمد تحضير الأقاشي على عدة مكونات أساسية، أبرزها اللحوم مثل لحم العجالي، الضأن، الدجاج، والحمام، بالإضافة إلى التوابل مثل الفول السوداني والبهارات المختلفة. تتطلب صناعة الأقاشي خبرة متوارثة ومعرفة عميقة بالتقاليد والأعراف المتبعة. تشمل عملية التحضير اختيار اللحوم المناسبة من الجزار، ثم اتباع خطوات دقيقة في توضيب اللحوم، تنبيلها، وطهيها، وأخيرًا بيعها وتوزيعها.

**Aqashi or Ramis is a traditional Sudanese dish that requires high skill and craftsmanship. Passed down through generations, it is prepared by experts using ingredients like veal, mutton, chicken, pigeon, and spices such as peanuts and various seasonings. The preparation involves selecting the right meat, carefully seasoning, cooking, and then selling and distributing the dish.**

# Asida



Photo source: YOHIO MEDIA

مصدر الصورة: يوهو ميديا



Photo source: Zainab Gantar

مصدر الصورة: زينب جعفر

العصيدة

# العصيدة

## Asida

TRADITIONAL FOODS

ALL OF SUDAN

كل السودان

طبق محلي

العصيدة أو اللقمة من أشهر الأطباق الشعبية في السودان، وواحدة من أقدم الأكلات المتوارثة عن الأجداد، حيث لا يخلو منزل من تحضيرها، وتعتبر وجبة رئيسية عند العرب الرحل وفي المدن السودانية على حد سواء. تتنوع أنواع العصيدة حسب طريقة التحضير والمكونات، فمنها الدامرقة التي تُحضّر بغمر الحبوب المقشورة في الماء، وأم لبنين التي تصنع وتؤكل مع اللبن، والعصيدة الحامضة التي يُخمر دقيقها ليوم كامل، وأم كفوت التي يُضاف فيها الدقيق للماء المغلي مباشرة. ويعتمد إعداد العصيدة على أدوات تقليدية مثل الحلة أو البرمة للطبخ، المصواط للتحريك، والمغراقة لقطع العصيدة بعد الطهي. تبدأ طريقة التحضير بغلي الماء في الحلة فوق النار، ثم يُضاف الدقيق تدريجيًا مع التحريك حتى يتكون مزيج كثيف، يُطهى حتى ينضج تمامًا. تُخبّر العصيدة بملامسة اليد المبللة بالماء البارد، فإن لم تلتصق بها فهي جاهزة. تُقطع العصيدة ويُقدّم في صحن صغيرة مع دهنها بالزيت لمنع التصاقها.

Asida, or luqma, is a traditional Sudanese dish and a staple in both nomadic and urban communities. Passed down through generations, it comes in various types like Damargah (soaked grains), Um Labaneen (served with milk), Sour Asida (using fermented flour), and Um Kafoot (flour added to boiling water). It's prepared using traditional tools like clay or metal pots, a stirring stick (miswat), and a wooden ladle (maghrafa). The dish is made by boiling water, gradually adding flour while stirring to form a thick mixture, and cooking it until done. It's served in small plates, brushed with oil to keep it from sticking.

# Qado-qado



Photo source: SSLH

مصدر الصورة: مشروع صون تراث السودان الحي

القدوقدو

# القدوقدو

## Qado-qado

TRADITIONAL FOODS

KORDOFAN (HAUSA)

كردفان (الهوسا)

طبق محلي

القدوقدو هو طبق تقليدي شعبي تشتهر به مجتمعات الهوسا في مدينة الأبيض ومختلف أنحاء السودان. يعتمد هذا الطبق بشكل أساسي على حبوب الدخن، مع إضافة بعض البهارات مثل الزنجبيل والكمبا (بهار طعمه شبيه بالقرصة). تبدأ طريقة التحضير بتنظيف حبوب الدخن من الشوائب وغسلها جيدًا، ثم طحنها باستخدام أداة تقليدية خشبية تُعرف بالفندوق. يُسخن الماء في حلة تميل باي، ثم يُضاف إليه الدخن المطحون ليُطهى حتى يتحول إلى عصيدة. بعد ذلك، تُعاد العصيدة إلى الفندوق لإكسابها قوامًا معينًا وتُشكّل على هيئة كرات. عند التقديم، تُخلط عصيدة القدوقدو مع الماء، السكر، والروب (الزبادي/اللبن الرائب)، لتصبح وجبة جاهزة تتمتع بمذاق مميز. هذا الطبق موروث عبر الأجيال، ويُعد تحضيره من المهام التقليدية المخصصة للنساء في مجتمع الهوسا.

Gadogado is a traditional dish popular among the Hausa communities in El-Obeid and across Sudan. It's made mainly from millet, flavored with spices like ginger and kumba (a cinnamon-like spice). The millet is cleaned, ground with a wooden 'funduq', then cooked in a 'Tambal Bay' pot until it forms a thick porridge. It's then reshaped into balls, mixed with water, sugar, and fermented milk (roub), and served as a unique, flavorful dish. This heritage recipe has been passed down through generations and remains a traditional dish prepared by women in the Hausa community.

# Sword Making



Photo source: ISSAM ABDI HAFEZ

مصدر الصورة: إسماعيل عبد الحفيظ

## صناعة السيوف

# صناعة السيوف

## Sword making

CRAFT

ALL OF SUDAN

كل السودان

حرفة

صناعة السيوف في السودان حرفة عريقة متجذرة في تاريخ وثقافة البلاد منذ العصور المروية والنوبية. كانت هناك أكثر من 9 أنواع من السيوف، لكن مع الزمن بقي عدد محدود منها مستخدمًا اليوم، خاصة في المناسبات والاحتفالات. تُصمم السيوف وفق قوالب دقيقة، تُحدّد جودة السيف من نوع الصلب المستخدم، حيث يُسخن ويُشكّل تحت النار، ثم يُنقش عليه. يتراوح طول السيف بين 120 و130 سم، وعرضه 3 بوصات (حوالي 7 سم). لكل نوع خصائصه: السليمانى قصير ومتوفر، الكار عريض وغالي الثمن لقوة صنعه، والإيراجاي خفيف يستخدم في الرقص والزينة. يُنجز الحرفيون 3-4 سيوف أسبوعيًا، حيث تتطلب الصناعة جهدًا وموهبة فنية، خاصة عند تنفيذ الأضاديد الدقيقة. كما يُصنع عمد السيف من القماش والجلد المزخرف، وتُزَيّن بمقابضه بالخشب أو العاج أو الفضة.

Sword-making in Sudan is an ancient craft rooted in Meroitic and Nubian history. Once over nine types existed, but today only a few remain, mainly for ceremonies and celebrations.

Crafted from quality steel, swords are heated, shaped, and engraved by skilled artisans. Standard swords measure 120–130 cm in length and 3 inches in width. Types include the Suleimani (short and common), Kar (broad and expensive), and Irajai (light, for dance and decoration).

Artisans typically make 3–4 swords weekly. Sheaths are made from fabric and decorated leather, with handles of wood, ivory, or silver.

# Sorghum



Photo source: ISSAM ABDELHAZIZ

مصدر الصورة: عصام عبدالحفيظ

العيش

# العيش

## Sorghum

CROPS

ALL OF SUDAN

كل السودان

محصول

تُعد الذرة، أو "العيش"، من أهم المحاصيل في السودان، إذ يعتمد عليها الناس في غذائهم ومعاشهم اليومي. تُزرع في مساحات شاسعة تقدر بـ 7-8 ملايين هكتار مطرياً و450 ألف هكتار مروياً. تعود زراعتها في السودان إلى الألفية الرابعة قبل الميلاد، وفق اكتشافات أثرية في خشم القرية وجبل موبا. ترتبط الذرة بمواسم الحصاد والاحتفالات الشعبية، خاصة في جبال النوبة والنيل الأزرق ودارفور، حيث تُقام الرقصات مثل رقصة الكمبلا وأغاني "دق العيش" لتحفيز العمل الجماعي. كما يطلق المزارعون على مراحل نمو الذرة أسماء محلية مستوحاة من الطبيعة، ما يعكس عمق ارتباطها بالحياة اليومية والموروث الثقافي في السودان.

Sorghum, known as "Aysh" in Sudan, is a staple crop essential to daily life and livelihoods. Cultivated across 7–8 million hectares of rain-fed land and 450,000 hectares of irrigated land, its history traces back to the fourth millennium BC. Sorghum is deeply woven into Sudanese culture, with harvest festivals, dances like Kambala, and communal songs like "Daq al aysh" celebrating the crop's importance. Farmers name each growth stage with nature-inspired local terms, reflecting its enduring role in the country's traditions and rural life.

# Traditional Medicine



Photo source: 500 WORDS MAGAZINE

مصدر الصورة مجلة 500 كلمة

## الطب البديل

# الطب البديل

## Traditional Medicine

كل السودان

معرفة تقليدية

TRADITIONAL KNOWLEDGE

ALL OF SUDAN

يعتمد الطب البديل في السودان بشكل كبير على استخدام الأعشاب والنباتات لعلاج العديد من الأمراض. من بين الأعشاب الأكثر استخدامًا في السودان نجد الحراز الذي يُستخدم لعلاج الإسهال، والحرجل الذي يُستخدم للصداع والحمى والزكام، والهرنب الذي يُستخدم كمضاد للفطريات. تُستخدم الحلبة لعلاج آلام المفاصل، وآلام المعدة، واضطرابات الجهاز الهضمي، بينما يُستخدم السمبل كعلاج للحمى ومضاد للالتهابات. تشمل العلاجات العشبية الشائعة أيضًا النعناع، والزنجبيل، والكركدى، وكذلك القرص الذي يُستخدم لعلاج الحمى والتهاب الحلق، والحلبة أيضًا تُعد من الأعشاب الشائعة في الطب التقليدي السوداني.

Traditional medicine in Sudan relies on herbs and plants to treat various ailments. Commonly used herbs include Haraz for diarrhoea, Harjal for headaches and fevers, and Hernab as an antifungal. Hilba treats joint and abdominal pain, while Simbil works as an anti-inflammatory and fever reducer. Popular remedies also include peppermint, ginger, hibiscus, Garad (Acacia nilotica) for sore throats, and fenugreek. These herbs remain essential in Sudan's traditional healthcare.

# Wallet Making



Photo source: SSIH

مصدر الصورة: مشروع صون تراث السودان الحي

## صناعة المحفظة

# صناعة المحفظة

## Wallet Making

CRAFT

ALL OF SUDAN

كل السودان

حرفة

تُعد صناعة المحافظ الجلدية من الحرف اليدوية التقليدية في السودان، خاصة سوق "أبو جهل" بمدينة الأبيض بولاية شمال كردفان، ويمارس الرجال والنساء هذه الحرفة من عمر باكراً. تعتمد هذه الحرفة على استخدام جلود الحيوانات بأنواعها المختلفة، سواء كانت محلية أو مستوردة مثل جلود الماعز، الضأن، الأبقار، والإبل، وتُجمع الجلود من المدايق والمصانع والأسواق والباعة. تُصنع المحافظ يدوياً باستخدام أدوات بسيطة مثل المقصات، الخراطات، الخيوط والألوان، داخل الورش والمشاغل والمنازل. تتنوع بين النسائية مثل "المطبقة" لحمل النقود والمقتنيات البسيطة والتي تُصنع من رقائق الجلد مستطيلةً وبطبقات متعددة، وقد تُزوّد بحبل يُعلّق في العنق للحماية من السرقة أو فقدان. والرجالية "الجزلان" التي تحفظ النقود وتُناسب الجيب. تتميز المحافظ بمثانتها وبساطتها وتعدّ ألوانها وأحجامها، وتُستخدم في الحياة اليومية والمناسبات الاجتماعية.

Leather wallet making is a traditional craft in Sudan, especially in El-Obeid's "Abu Jahl" market, practiced by both men and women from a young age. It uses animal hides like goat, sheep, cow, and camel, sourced from tanneries, markets, and sellers.

Wallets are handmade with simple tools — scissors, punches, threads, and dyes — in workshops and homes. Designs include women's \*Matbaqa\* wallets, made of layered leather with neck straps for safety, and men's \*Jazlan\* wallets, made to hold money and fit in pockets.

Known for their durability, simplicity, and variety of colors and sizes, these wallets remain popular in daily life and special occasions.

# Jadaa al-Nar



Photo source: AYIN NETWORK

مصدر الصورة: شبكة عين

طقس جدع النار  
موطاغا/ كي قديرا/ ساي بونج/ كاريمبا

# طقس جدع النار

## Jadaa al Nar

FESTIVE EVENT

BLUE NILE

النيل الأزرق

حدث احتفالي

جدع النار هو طقس سنوي يستمر لشهر كامل في منطقة النيل الأزرق بالسودان، يجمع بين الرقص والغناء ورمي النار لطرد الأرواح الشريرة ومباركة الحصاد. أبرزها رقصتان، الأولى رقصة كيشلي خاصة بالرجال يؤدونها في تشكيلات دائرية على أنغام الرابابة، بينما تشارك النساء في رقصة إبمبوم برؤوس مكشوفة ووفقًا للتقاليد. يشرف شيخ موروث على الطقوس بعد تتويجه في مراسم تستمر سبعة أيام.

تصل الاحتفالات إلى ذروتها عندما تُلقى المشاعل والحجارة في النيران، إيذانًا بالتجدد. وفي النهاية، تُحرق الأدوات الطقسية (فك العدة) لاستعادة التوازن. في الليلة الأخيرة، يجري المشاركون إلى أطراف القرية، يقذفون النار ويرددون الهتافات لطرد الشر وجلب الرخاء للسنة القادمة.

The Gadaa Al Naar ritual is a month-long celebration in Blue Nile region, blending dance, song, and fire-throwing to ward off spirits and bless the harvest. The most prominent are two dances, men perform the Kishli in circular formations, accompanied by a rababa, while women take part in Ibumbum, dancing with uncovered heads as tradition dictates. A hereditary elder oversees the rituals, following a seven-day coronation. The festival climaxes with torches and stones thrown into a blazing fire, symbolizing renewal. Finally, ritual tools are burned (Fak al-Eda), restoring balance. The final night sees participants running to the village's edge, casting fire while chanting to ensure prosperity for the coming year.

# Hambata Poetry

## The Muhajiri or Nahhad



Photo source: ALMASHAA - ALIAZEERA

مصدر الصورة المشاء - الجزيرة

شعر الهمبابة  
المهاجري، النهَّاض

# شعر الهمبابة

## Hambata Poetry

ORAL TRADITIONS

ALL OF SUDAN

كل السودان

تراث شفهي

ظهرت ظاهرة شعراء الهمبابة في السودان خلال أواخر عهد السلطنة الزرقاء (1503-1821) واستمرت خلال فترات الاستعمار التركي والإنجليزي، مع انتشار النزاعات القبلية وضعف السلطة المركزية. كان الهمبابة فرسانًا وشعراء، يجمعون بين الفروسية والجود، ويعارضون الظلم الاجتماعي. كانوا يتحدثون التجار الأغنياء المعروفين بالجشع، فيصادرهم ويوزعونها على الفقراء. ومع تراجع الهيمنة المركزية، ازدهر شعر الهمبابة ليعكس قضايا المقاومة والصراع القبلي. لكن مع استقلال السودان واستقرار العرب الرحل وانتشار التعليم، تلاشت هذه الظاهرة، ولم يبق منها إلا بعض الحوادث الفردية في أطراف بوادي السودان الغربية. من أبرز شعراء الهمبابة في السودان: الطيب عبد القادر سليمان، طه محمد أبو زيد، وعثمان التركاوي.

Hambata poetry emerged in Sudan during the late Blue Sultanate era and continued through the Ottoman and English colonial periods. The Hambata were poets and knights, known for their bravery and generosity. They upheld strict moral codes, challenged wealthy merchants, and redistributed wealth to the poor.

As central authority weakened, Hambata poetry flourished, reflecting themes of resistance and tribal conflict. With Sudan's independence and modernization, the tradition faded, surviving only in remote regions. Prominent poets include Tayeb Abdel Qader Suleiman, Taha Mohamed Abu Zeid, and Osman al-Turkawi.

# Manaha songs



Photo source: ABU ALLEEL

مصدر الصورة أبو الليل

غناء المناحة  
النياحة/ الفخر/ الرثاء

# غناء المناحة

## Manaha songs

ORAL TRADITIONS

ALL OF SUDAN

كل السودان

تراث شفهي

شعر المناحة هو شكل من أشكال الرثاء في التراث السوداني، حيث يمزج بين الحزن والتذكر والفخر والشجاعة. يُبرز شعر المناحة قيم الصمود، إذ يكرم فضائل الراحلين ويلهم القوة في الأحياء. وغالبًا ما تُولفه النساء، مما يجعله سجلًا ثقافيًا يحفظ الأحداث التاريخية والشخصيات البارزة عبر التراث الشفهي. تشمل أبرز الأمثلة قصيدة حليل موسى التي تراثي المحارب موسى أبوججل، والوعي ما بوسو. واشتهرت بُنى بنت الملك نمر برثاء شقيقها عمار، متمنية له موتًا في ساحة المعركة بدلًا من الوفاة بسبب المرض. كما رثت رقية بنت حبوبة شقيقها عبد القادر ود حبوبة، أحد قادة الثورة المهديّة الذي أعدته القوات الإنجليزيّة، محتفية بشجاعته وصموده.

Manaha poetry is a form of eulogy deeply rooted in Sudanese heritage, blending mourning with remembrance, pride, and courage. Sudanese Manaha emphasizes resilience, honoring the virtues of the deceased while inspiring strength in the living. Often composed by women, these poems serve as cultural records, preserving historical events and figures through oral tradition. Notable examples include Halil Musa, mourning the warrior Musa Abhegl, and Al-Wa'i Ma Bousou. Bunna bint Al-Mak Nimr famously mourned her brother Amar, wishing for a warrior's death over illness. Rokia Bint Haboba eulogized Abdul Qadir Wad Haboba, a Mahdist revolutionary executed by the English, celebrating his defiance and bravery.

# Date harvest



Photo source: ZAINAB GAAFAR

مصدر الصورة زينب جعفر

حش التمر  
(حصاد التمر)

# حش التمر (حصاد التمر)

## Date harvest

AGRICULTURAL PRACTICES

NORTHERN SUDAN

شمال السودان

ممارسات زراعية

يُعد حصاد التمر في شمال السودان ممارسة زراعية تقليدية متوارثة، تبدأ في سبتمبر وفقاً للتقويم القبطي القديم المستخدم في الزراعة. تُحصد التمور وفقاً لنوعها؛ فالتمر الجاف يُترك لينضج على النخيل لتسهيل تخزينه وتجارته، بينما تُجمع التمور الطرية ونصف الطرية للحفاظ على رطوبتها. يتولى القفّاز عملية الحصاد، حيث يتسلق النخيل باستخدام نتوءات الجذع دون أدوات مساعدة. ثم تُجمع التمور وتُعبأ في أكياس الشوال التقليدية، المخططة بسعف النخيل أو الأسلاك المعدنية. تُنقل التمور إلى الأسواق المحلية والمدن الكبرى عبر شبكات التجارة التقليدية، بينما كانت تُنقل تاريخياً عبر القطارات والسفن النيلية. رغم تراجع بعض الصناعات المرتبطة بمعالجة التمور، يظل موسم الحصاد تقليداً سنوياً يعكس الترابط بين الزراعة والمجتمع في شمال السودان.

In northern Sudan, women traditionally crafted "Al-Gusyba," a clay storage vessel for preserving essential grains like wheat, fava beans, and dates. Made from clay mixed with animal manure, it starts as a circular base, dries completely, and is elevated on stones for protection. Walls are gradually built with a small opening for easy access. Once dried, it is filled and sealed with clay or metal lids. Over time, modern metal storage containers with compartments replaced Al-Gusyba while maintaining its traditional purpose.

# Qosaiba (grain silo)



Photo source: AYA SINADA

مصدر الصورة: آية سنادة

القوسية / قُسيبة

# القوسية / قُسيبة

## Qosaiba (grain silo)

AGRICULTURAL PRACTICES

NORTHERN SUDAN

شمال السودان

ممارسات زراعية

في المجتمعات الزراعية التقليدية شمال السودان، كانت النساء تتوارث مهارة صناعة "القوسية"، وهي وعاء طيني يُستخدم لتخزين الحبوب والمحاصيل الزراعية كالقمح والبقول المصري والبلح، وحمايتها من الآفات والرطوبة. تُصنع القوسية من الطين المخلوط بزبل الحيوانات، وتبدأ بقاعدة دائرية تُترك لتجف تمامًا، ثم تُرفع على ثلاثة أحجار لحمايتها من التلف. تُبنى جدرانها تدريجيًا مع ترك فتحة سفلية لسحب الكميات المطلوبة، ويصل ارتفاعها النهائي إلى متر ونصف. بعد جفافها، تُملأ بالموثُن وتُغطى بغطاء فخاري أو معدني. مع تطور الزمن، ظهرت القوسية المعدنية المصنوعة من الحديد والصلب، والتي تتخذ شكل صندوق مقسم لحفظ مختلف أنواع المحاصيل، مما يعكس تطور أساليب التخزين مع الحفاظ على جوهر التقليد.

In northern Sudan, women traditionally crafted "Al-Gusyba," a clay storage vessel for preserving essential grains like wheat, fava beans, and dates. Made from clay mixed with animal manure, it starts as a circular base, dries completely, and is elevated on stones for protection. Walls are gradually built with a small opening for easy access. Once dried, it is filled and sealed with clay or metal lids. Over time, modern metal storage containers with compartments replaced Al-Gusyba while maintaining its traditional purpose.

# Mulah Laban



Photo source: SSKH

مصدر الصورة مشروع صون تراث السودان الحي

ملاح اللبن

# ملاح اللبن

## Mulah Laban

المجتمعات الرعوية

طبق محلي

TRADITIONAL FOODS

PASTORAL COMMUNITIES

ملاح اللبن هو ملاح تقليدي يتم تحضيره من الحليب والدقيق والويكة (مسحوق البامية المجففة). يُقدّم مع العصيدة ويُضاف إليه القليل من زيت السمسم. ملاح اللبن طبق متجذر في المجتمعات الرعوية في السودان، ويعكس هذا الطبق البساطة والارتباط العميق بالمنتجات المحلية.

Mulah Laban is a creamy, traditional Sudanese stew made from milk, flour, and waika (dried okra powder). Served with aseeda and a drizzle of sesame oil, it provides a nourishing, comforting meal. Deeply rooted in nomadic and livestock-herding communities, it reflects resourcefulness and a strong connection to local dairy. More than just food, it is a shared experience that reinforces cultural heritage.

# Al Dufra

Finger Conch/ Lambis

truncate sebae/ Ab Jalambu



الضفرة

الزرمباك / الدومبيز البحري / أب جلمبو

# الضفرة

## Al Dufra

CUSTOM

ALL OF SUDAN

كل السودان

عرف

تعد الضفرة أهم مكون في صناعة العطور السودانية، تُستخرج من ظفر الزمباك، وهو من الكائنات البحرية المرغوبة لدى سكان السواحل البحرية حيث يؤكل الكائن الحي الذي بداخل الصدفة ويستفاد من ظفره في صناعة أميز العطور السودانية التي هي الخمرة. تُستخدم الضفرة منذ مئات السنين في تحضير الخمرة. وبدونها لا تكتمل طقوس الزواج أو تعد ناقصة. إذ تكمل الضفرة طقس صناعة الريحه النيئة مصدر فخر العريس و والدته، إذ تعتبر العطور البلدية أهم عناصر طقوس الزواج السوداني ومنها تستخلص الخمرة والدلكة ومشتقاتهما العديدة في طقس آخر متميز هو طقس (دق الريحه).

The Dufra is the most essential ingredient in Sudanese perfume-making, extracted from the claw of the zarmbak, a sought-after marine mollusk along Sudan's coastal areas. While the mollusk itself is consumed, its claw is prized for producing Khumra, one of Sudan's finest traditional perfumes.

For centuries, Dufra has been indispensable in preparing Khumra, playing a crucial role in Sudanese wedding ceremonies. Without it, wedding rituals are considered incomplete. It is central to the creation of raw fragrance, a source of pride for the groom and his mother. Sudanese local perfumes, including Khumra and Dilka, form an integral part of wedding customs and are refined through the distinctive Dag Al-Reeha ritual.

# Dukhan pit/Dakka

(Smoke bath)



Photo source: SARI OMER

مصدر الصورة ساري عمر

حفرة الدخان / الدكة

# حفرة الدخان

## Smoke bath

CUSTOM

ALL OF SUDAN

كل السودان

عرف

حفرة الدخان، أو حفرة الدخان التقليدية، هي عنصر أساسي في طقوس الجمال السودانية، خاصة للنساء قبل الزواج وبعد الولادة. توجد في ساحات المنازل التقليدية، وهي حفرة مبطنه بالطين بعمق يتراوح بين 50 و70 سنتيمترًا، تمثل جوهر الدخان. يُحرق فيها خشب الطلح أو السنط أو الدوم أو الكافور، لينبعث منها الدخان العطري الذي يغلف الجسد. تُغطى الحفرة ببرش دائري من سعف النخيل. ورغم تأثير الحداثة، بقيت حفرة الدخان ذات أهمية في التراث السوداني.

The smoke pit, or dukhan hole, is a defining element of Sudanese beauty rituals, particularly for women before marriage and after childbirth. Found in the courtyards of traditional homes, this clay-lined pit—ranging from 50 to 70 centimeters deep—serves as the core of an ancient steam bath practice. Acacia, jujube, or eucalyptus wood burns inside, releasing aromatic smoke that envelops the body. Covered with a circular palm-leaf mat, the pit creates a private sanctuary where women relax and purify themselves. Despite modernization, the smoke pit remains a resilient tradition, symbolizing self-care, perfume culture, and personal space in Sudanese homes.

# Kalsh Rhythm



Photo source: BLUE NILE TV

مصدر الصورة قناة النيل الأزرق

إيقاع الكلش

# إيقاع الكلش

## Kalsh Rhythm

RHYTHM

BLUE NILE

النيل الأزرق

إيقاع

الكلش هو إيقاع موسيقي سوداني يجمع بين الرقص والغناء والعزف، ويرتكز على تحريك الجزء العلوي والوسط من الجسم، مثل أرجحة الخصر وتحريك الأكتاف واليدين. يُؤدى في المناسبات الاجتماعية كالزواج والحصاد وبعض الطقوس الخاصة، حيث يعزف على آلة الربابة (أبنقرنق) إلى جانب الوازا. يشارك الرجال والنساء في أداء الرقصة بحركات متناسقة إلى الأمام والخلف، بتشكيلات دائرية عكس اتجاه عقارب الساعة، مرتدين أزياء محلية مزخرفة وأغطية رأس مصنوعة من السعف، مع إكسسوارات تقليدية كالأطباق الملونة وكشكوش القرع.

إلى جانب قيمته التراثية، يُعتقد أن الكلش يحمل طابعًا علاجيًا روحيًا، حيث يُمارس في الليالي المقمرة لإبعاد الأرواح الشريرة. إيقاعاته وأنغامه تُستخدم كتعويذات موسيقية تُساعد في تطهير الأجساد من الطاقات السلبية. نشأ الكلش في ثقافات النيل الأزرق قبل الإسلام والمسيحية، وتأثر به بعض رجال الطرق الصوفية خلال حقبة السلطنة الزرقاء، مثل الشيخ سلمان الزغرات.

Kalash is a vibrant Sudanese rhythm combining dance, singing, and instrumental performance. Dancers move in counterclockwise circles, wearing colorful attire and straw caps adorned with painted plates and gourd rattles.

Traditionally performed at weddings, harvest celebrations, and rituals, it features the rababa (Abnqaranq) and waza instruments.

Beyond entertainment, Kalash holds spiritual significance, practiced on moonlit nights to cleanse and dispel spirits. Originating in the Blue Nile region, it was later embraced by Sufi mystics during the Blue Sultanate (Funj Kingdom).

# Dalouka



Photo source: ISSAM ABOELHAFIZ

مصدر الصورة: عصام عبدالحفيظ

الدلوكة

# الدلوكة

## Dalouka

INSTRUMENT

ALL OF SUDAN

كل السودان

آلة موسيقية

الدلوكة هي آلة إيقاعية تراثية في السودان، تشبه الطبول الأفريقية الشعبية، وتُصنع من الفخار بقلب أسطواني مجوف لتعزيز جودة الصوت. تُجلد بجلد الماعز لضمان مرونة الأداء، وتزين بالألوان والحناء، مما يضفي عليها طابعًا جماليًا مميزًا. ارتبطت الدلوكة بالغناء الشعبي وغناء الحماسة، خاصة في الأغاني النسائية مثل التَّمّ تم، الذي ظهر في كوستي وانتشر في شمال السودان مع إيقاع الدليب ورقص العرضة. كما صاحبت أغاني السيرة وأغاني الأفراح، حيث كانت النساء يؤلفنها لمدح شيوخ القبائل والفرسان. أحيانًا تُستخدم إلى جانبها طبول صغيرة تعرف بالشتم.

ظهرت الدلوكة خلال عهد سلطنة الفور، ثم انتقلت إلى أواسط السودان في عهد سلطنة الفونج، حيث أصبحت مرتبطة بقبائل الجعليين. في الأفراح والمناسبات، تعزفها عادة ثلاث نساء، تضم المغنية التي تضرب الطبل الكبير، بينما الأخرى تعزفان على الطبول الصغيرة.

Dalouka is a clay percussion instrument central to Sudanese folk music and celebrations. Cylindrical with a large cavity for sound amplification, it is covered with goat skin and decorated with dyes or henna.

Historically used in Banat singing, Tamatam rhythms, and Ardah dances, it accompanies enthusiastic songs, particularly in weddings. Sometimes paired with Shatim drums, it was traditionally played by three women. Originating during the Sultanate of the Fur, it became prominent under the Sultanate of the Funj, especially among the Ja'alín tribes.

# Kambala Dance



ATIF SAAD PHOTOGRAPHY

Photo source: ATIF SAAD

مصدر الصورة: عاطف سعد

رقصة الكمبلا

# رقصة الكمبلا

## Kambala Dance

قبائل النوبة - جنوب كردفان

رقصة

DANCE

NUBA TRIBES, SOUTH KORDOFAN

رقصة الكمبلا هي تقليد بارز بين قبائل النوبة في جنوب كردفان. يعود أصلها للأسطورة تحكي عن مزارع تلقى نداء غامضاً يدعو إلى ارتداء قرون الثور وحمل سوط، مما يجسد القوة والشجاعة. تؤدى الرقصة خلال موسم الحصاد، حيث تمثل طقساً اجتماعياً واحتفالياً للاحتفاء بالأمطار، والحصاد، والأعراس، والمناسبات السعيدة. كما أنها تعد رمزاً لمرحلة نضوج الشباب، حيث يرتدي المشاركون القرون ويحملون جلود الحيوانات الثقيلة. أما لدى بعض قبائل النوبة، فالرقصة ترتبط بالمعتقدات الروحية حول الكجور، وهو شخصية مقدسة يعتقد أنها تقيم في جبل صبورى. ووفقاً للتقاليد، فإن سماع صوت السوط خلال النصف الأول من سبتمبر يعد إعلاناً ببدء رقصة الكمبلا.

The Kambala dance, is a significant tradition among the Nuba tribes of South Kordofan. It originates from a legendary tale of a farmer who, following a mysterious call, adorned himself with bull horns and wielded a whip, symbolizing strength and bravery. Performed during the harvest season, Kambala is both a social and ceremonial dance, marking celebrations of rain, harvest, weddings, and joyous occasions. It serves as a rite of passage for young men, with participants donning horns and heavy animal skins. Among some Nubian tribes, the dance is linked to spiritual beliefs surrounding the Kajur, a revered figure residing on Mount Sabouri. According to tradition, the sound of a whip heard in early September signals the start of the dance.

# Waika (Dried Okra)



Photo source: SSLH

مصدر الصورة: مشروع صون ثمرات السودان الحي

الويكة

الويكة

# Waika (Dried Okra)

TRADITIONAL KNOWLEDGE

ALL OF SUDAN

كل السودان

معرفة تقليدية

يستخدم التحفيف في السودان، حيث المناخ حار وجاف، للحفاظ على الطعام لفترات طويلة. وتُعد "الويكة"، أي البامية المحففة، مكونًا أساسيًا في المطبخ السوداني، والتي يتم استخدامها في العديد من الأطباق السودانية، وخاصة "الملاحات"، فهي تعطي الطعام نكهة مميزة شبيهة بنكهة اللحم وقوامًا سميكًا. حيث تُجفف بنشرها تحت أشعة الشمس على صينية أو عنقريب مغطى بالقماش، ويتم طحنها بعد ذلك. تكون عملية دق الويكة في الكثير من الأحيان مناسبة احتفالية يملؤها الغناء والموسيقى.

Drying is used in Sudan, where the climate is hot and dry, to preserve food for long periods. "Weika," or dried okra, is a staple in Sudanese cuisine, especially in dishes known as "mulahat." It enhances the food with a distinct flavor similar to meat and gives it a thick consistency. The okra is dried by spreading it under the sun on a tray or a traditional woven bed covered with cloth, then ground into a fine powder. The process of pounding weika is often a festive occasion, accompanied by singing and music.

**Al Garqab**

**Al Gurbab**



القُرْقَابُ

القُرْبَابُ

# القرباب

## Al Gurbab

FASHION

ALL OF SUDAN

كل السودان

أزياء

كان يُعتبر الرداء الخاص بالنساء المتزوجات، وهو قطعة من القماش تُلف في الجزء السفلي من الجسد من الخصر ويغطي كل الساقين، وتُسدل قطعة أخرى في الجزء العلوي من الجسم تسمى الشُّقَّة.

Women who are married wear this special dress. A piece of cloth is wrapped around the lower part of their body from the waist and covers their legs. Another piece falls over the upper part of their body.

# Al Nahaas (Drums)



Photo source: DURHAM SUDAN ARCHIVE

مصدر الصورة أرشيف السودان - دورهام

النحاس

# النحاس

## Al Nahaas (Drums)

معروف في كل السودان

آلة موسيقية

INSTRUMENT

COMMON IN ALL SUDAN

النحاس، هو طبل مصنوع من النحاس ومغطى بجلود الحيوانات، لعب دورًا أساسيًا في التراث السوداني منذ مملكة الفونج وحتى اليوم. فقد كان رمزًا للهوية القبليّة، وأداة للتواصل، وحضر في الطقوس المختلفة مثل استدعاء الحرب، ومراسم الجداد على الشخصيات البارزة، واجتماعات السلاطين. امتازت الإيقاعات بمسميات خاصة تعكس معانيها، مثل إيقاع الذرق الذي يثير الحماس ويظهر المكانة الاجتماعية. خلال حكم الخليفة عبد الله في فترة المهديّة، ضمت وحدته الموسيقية النحاس إلى جانب جماعة الصقارة والإمبابة، وكان يُستخدم في العروض والمناسبات القومية. إلا أن الخليفة التزم بمرسوم الإمام المهدي الذي حدد استعمال النحاس في الحرب والمآتم فقط.

Nahaas drums, crafted from copper and covered in animal hides, have played a vital role in Sudanese heritage from the Funj kingdom to modern times. They symbolized tribal identity, served as a means of communication, and featured in ceremonies such as war summons, mourning influential figures, and gatherings of Sultans. Distinct rhythms carried unique meanings, like the Darag, which evoked enthusiasm and social prestige. During Al Khalifa Abdullah's rule in the Mahdiya period, his musical unit incorporated nahaas alongside whistlers and Al Imbaya harps, performing at national events and celebrations. However, he upheld Al Imam Al Mahdi's decree, restricting nahaas usage to war and funerals.